



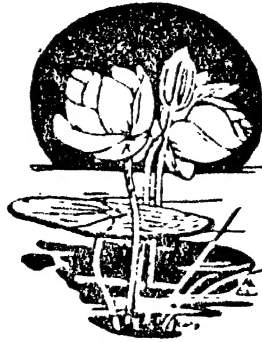




# పతిభ

అస్థానకవి సవ్యసాన సంచిక

సమర్పణము : గిరి . క . గోపాల్



సంపుటము ౯ - సంచికలు ౧, ౨

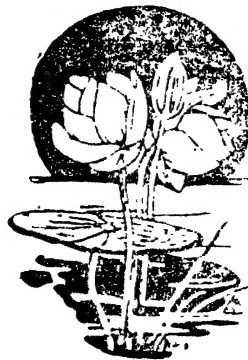
సంపాదకుడు : తెలికిచర్ల వెంకటరత్నం  
నవ్య సాహిత్య పరిషత్తు : గుంటూరు



# పతిభ

ఆస్థానకవి సమ్మాన సంచిక

సమర్పణము : ఎఱి . కొ . ఎఫ్



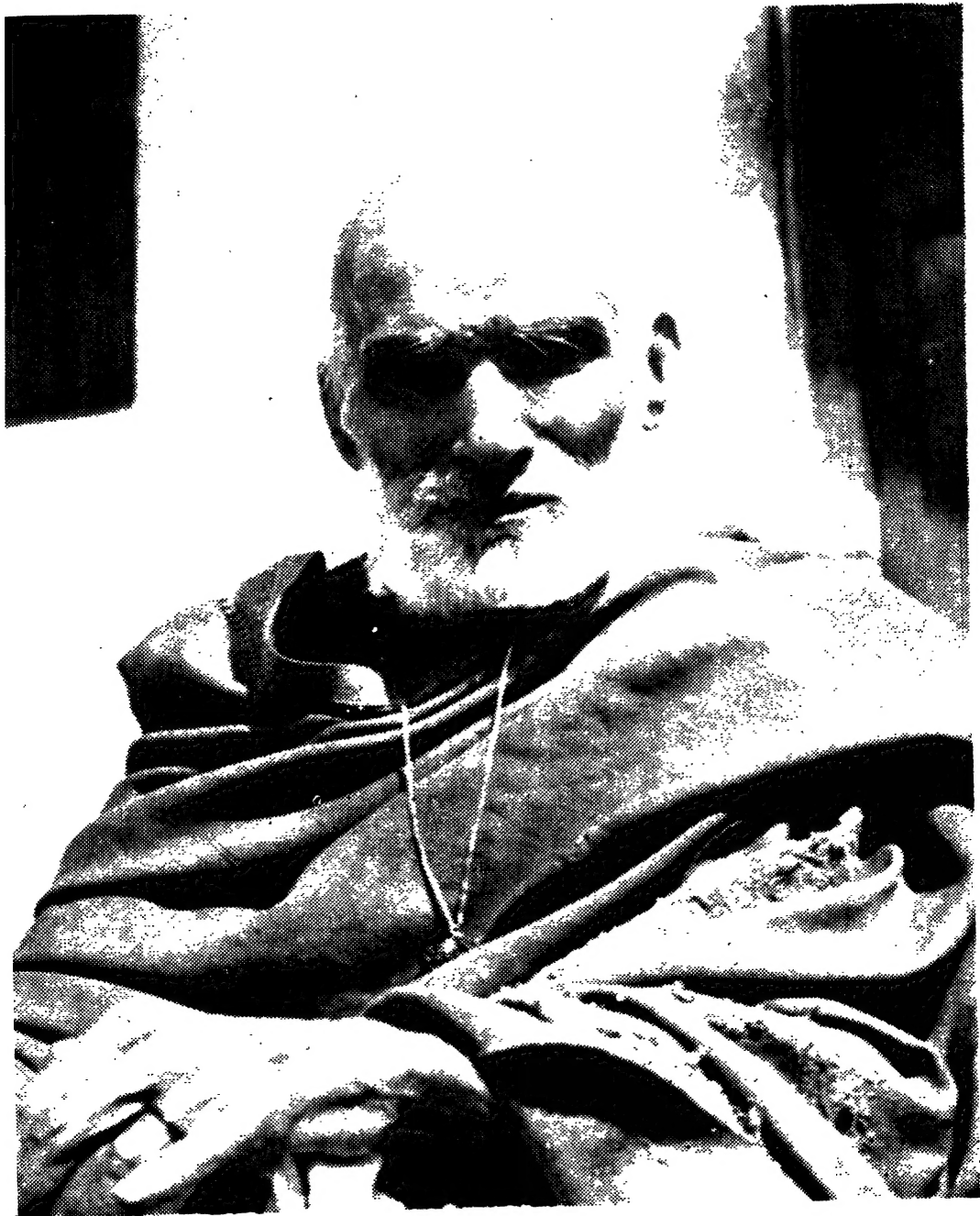
Handwritten text in Telugu script, likely a library or collection stamp, including the number 23/5/59.

నవ్య సాహిత్య పరిషత్తు : గుంటూరు

## అనుక్రమణిక

౧. సమర్పణము	సంపాదకుడు	3
౨. కవిమూర్ధస్య	విలుకూరి నారాయణరావు	౪
౩. చెళ్ళపిళ్ళ - గిడుగు చెలిమి	గిడుగు వేంకటసీతాపతి	౬
౪. శ్రీ తిరుపతి వెంకటకవుల సాహిత్యయాత్ర	జమ్మలమడక మాధవరామశర్మ	౯
౫. వీరాభిషేకము	నండ్లూరి రామకృష్ణమాచార్య	౧౮
౬. శ్రీ తిరుపతి వేంకటేశ్వరకవుల ఆంధ్రీకృత నాటకములు	దివాకర్ల వెంకటావధాని	౨౪
౭. కవిరాజు నాటకచక్రము	వేంకటశేషయ్య	౩౨
౮. గ్రంథాది పరిచయము	శివశంకరస్వామి	౫౩
౯. స్వాతంత్ర్యస్ఫుర్తి	కనుపర్తి వరలక్ష్మమ్మ	౫౭
౧౦. శాస్త్రిగారి వచనరచన	శ్రీవాత్సవ	౫౯
౧౧. బిహారీ సత్తశతి	కోట సుందరరామశర్మ	౬౨
౧౨. చెళ్ళపిళ్ళవారి శిష్యులు	అమరేంద్ర	౭౨
౧౩. నే నెరిగిన చెళ్ళపిళ్ళ వేంకటశాస్త్రిగారు	విస్సా అప్పారావు	౭౬
౧౪. ఏకలవ్యుడు సహదేవుడైనాడు	అడివి బాపిరాజు	౮౪
౧౫. శ్రీ చెళ్ళపిళ్ళ వేంకటశాస్త్రిగారు	ఏడిద కామేశ్వరరావు	౮౭
౧౬. అభినందన వందనములు	కవీశ్వరుల పద్మోపహాసము	
౧౭. సమ్మానపత్రములు		
౧౮. సప్రశ్రయ ప్రార్థన		

సద్గురు సాహిత్య పరిషత్ ప్రచురణ



సద్గురు సాహిత్య పరిషత్ ప్రచురణ





## సమర్పణము

శ్రీ తిరుపతి వెంకటేశ్వరులు నవ్యకవిత్వయుగారంభకులు. సాటి లేని ప్రతిభాపాండిత్యములు వెల్లడిస్తూ చేసిన కవితాయాత్రలలో దిగ్విజయము పొంది తమ కీర్తిపతాక సుస్థిరముగా నిలబెట్టుకొన్నారు. సహృదయుల హృదయపీఠాలలో గౌరవస్థాన మాక్రమించుకొన్నారు. వారితరము వారు - వారికంటే పెద్దలూ పిన్నలూ కూడా - దిగ్విజయములవంటి పండితకవులు పలువురున్నా కవితాప్రపంచములో శ్రీ తిరుపతి వెంకటేశ్వరులే యుగపురుషులుగా ప్రతిష్ఠ గడించుకొన్నారు. వారి సాహిత్యయాత్ర ఒక మహోద్యమ మైనది.

శ్రీ చెళ్ళపిళ్ళ వెంకటకాస్తిగారు కవికులగురుదేవులు. గోత్రస్థాపకులు. “అస్మద్భోత్రం వర్ణతామ” అన్న ఋషితుల్యమైన, విరివాక్కు తెలుగుకవితకు సాదరాశీర్వాదము ; కాదు పరప్రసాదమే.

శ్రీ వెంకటకాస్తిగారు గద్యరచనలో ఉత్తమ సంప్రదాయము పునఃప్రతిష్ఠాపితము చేసి వ్యావహారికభాషాగౌరవము నిలబెట్టడమువల్ల నేటి యువసాహితీపరుల కత్యంత సన్నిహితులై వారి మన్నన లందుకొన్నారు. నవ్యసాహిత్యపరిషత్తు వీరిని గౌరవాధ్యక్షులుగా పరించినది. దేశములోని సమస్తసాహిత్య సంస్థలూ గౌరవాంజలులు పట్టుతున్నవి.

మదరాసు ప్రభుత్వమువారు వీరిని ఆస్థానకవిగా పిన్నుకొని వీరున్న తావున విజయవాడలో పట్టప్రదానమహోత్సవము చేయడము, కవీంద్రుని సన్నిధికి అమాత్యుల ఆస్థానము అవతరించడముగా, కవికి తిరిగి గౌరవస్థానము లభించడముగా గోచరిస్తున్నది.

ఈ శుభసమయములో సాటి కవులు, పండితులు, శిష్యులు ప్రశిష్యులు, ఆరాధకులు, అనుయాయులు, అభిమానులు, మిత్రులు ఎందరెందరో వ్రాసిన ప్రశంసా వాక్యాలు, పద్యాలు, కృతులు, వ్యాసాలు చేర్చి “ఆస్థానకవి సమ్మాన సంచికగా” నవ్యసాహిత్య పరిషత్పత్రిక ‘ప్రతిభ’ సమర్పిస్తున్నాము.

పరిషద్గౌరవాధ్యక్షా ! ఆస్థానకవి ! స్వీకరింతురుగాక ! !

తెలికిచర్ల వెంకటరత్నం

# “క వి మూ ర్ధ న్య”

## కళాప్రపూర్ణ చెల్లపిళ్ల వేంకటశాస్త్రిగారు

కళాప్రపూర్ణ చిలుకూరి నారాయణరావు

ప్రభుత్వమువారు ‘ఆస్థానకవి’ అని బిరుదమిస్తే, నీవు ‘కవిమూర్ధన్య’ అంటావేమిటి అని అడుగుతారేమో. అవును, అది అంతే. Poet Laureate పోయట్ లారియట్ అనే పదానికి మిక్కిలిదగ్గరగా సరిపోయే అనువాదము ‘కవిమూర్ధన్య’ అని. ‘ఆస్థానకవి’ అని కాదు. కవిమూర్ధన్యడు కాబట్టి రాజో, రెడ్డో ఆయనను తన ఆస్థానములో చేర్చుకొనే వాడుకాని, అతడాస్థానకవి కాబట్టి కవిమూర్ధన్యడు కాలేదు. ఆస్థానకవులందరూ కవి మూర్ధన్యలు కానక్కరలేదు. కవిమూర్ధన్యలాస్థానములలోచేరి భట్టుపొగడలతను చేయనక్కరలేదు, చేయలేరు, చేయకూడదు. చేస్తే భద్రాజు బిరుదాంకితులు కావచ్చు గాని ‘కవిమూర్ధన్య’ త్యాడికన్దులుకారు.

“ఆస్థానకవి” అనడానికెవరి ఆస్థానకవి? పూర్వరాజుల దర్బారులలో ఆస్థానకవు లుండే వారన్నమాట నిజమే. కాని, ఇప్పుడెవరున్న దర్బారులు సాగింపవీలులేదే! సామ్రాజ్యవాద విచ్ఛేదమయి ప్రజాతంత్రమేర్పడినదే! అందుచేత వేంకటశాస్త్రి ఆస్థాన కవి కాదు. అట్టి పదవి కాలడెన్నడును ఆశించలేదు. ఆశించేడింటే ఎందరో రాజు లాతని నాడరించి, గౌరవించి తమ మూర్ధములపై నుంచుకొని ఉండురు. ఆయన కవి దిగ్విజయ యాత్రలో ఆస్థానకవులను ధిక్కరించి తన కవిమూర్ధన్యత్వమును సుప్రతిష్ఠతము చేసు కున్నాడు. అతడు రాజులను లక్ష్యపెట్టలేదు. ఆరాజుల ఆస్థానకవు లాయనను తక్కువ పరుపచేసిన ప్రయత్నములు, అట్టి ప్రయత్నములను తన కవితాక్షభావముచేత విఫల ముల జేయడము, మొదలయిన నిషయములు ఆయన “నానారాజ సందర్శనము” వల్ల తెలుసుకోవచ్చును.

వేంకటశాస్త్రి స్వతంత్రుడు. అతడు జమీందారీ దర్బారులలోగాని, నేడు కాంగ్రెసు దర్బారులోగాని, రేవు జస్టీసు, సోషలిస్టు, కమ్యూనిస్టు, దర్బారులలోగాని ఒకరి ఆజ్ఞలకు లోబడి సంచరింప వలసినవాడు కాదు. అతడాస్థానకవి కాజాలడు. అతని శిష్యులే ఎందరో ఒక్కొక్కరను ఆస్థానకవి కాదగినవారు, అయిన వారున్నారు, అతని కర్మము కాకుంటే అతని నాస్థానకవి అనడమేమిటి. అతడు కవిమూర్ధన్యడు. “పోయట్ లారియట్” అనే ఉద్యోగ మొక్క ఇంగ్లాండు దేశములో మాత్రమున్నది. దానిసంతగొప్పగా ఎవ్వరున్నుచూడరు. పోయట్ లారియట్లులలో ఏముగ్గురో నలుగురోతప్ప ఇంగ్లాండులో

ప్రసిద్ధిపొందినవారు కనబడరు. కొందరనామధేయులు, కొందరు ఏమీ వ్రాయనేలేదు. ఇప్పటి పోయట్ లారియటు జాకామేన్ ఫీల్డు కొన్నిదిన్న గీతకలు వ్రాసినాడు. కొన్ని బాగున్నవి. అనేకములేమీ బాగులేవని ఆంగ్లవిమర్శకుల అభిప్రాయము.

ఇంగ్లీషు పోయట్ లారియటును పార్లమెంటువారు నియమిస్తారు. అతనికి రాజదర్బారులో గాజునుంచి అయిదోస్థానము కుడివైపునఉంటుంది. అతనికి 90 పౌనుల వార్షికము, దాక్షిణ్యముతోసము మరి 25 పౌనులిస్తారు. అతడు ఎట్టికవిత నైనా చెప్పవలెననే నిర్బంధములేదు-కొందరు పోయట్ లారియటులు రాజుగారికి కూతురో కొడుకో వుట్టినప్పుడుగాని, వారికి ఏవాహ సమయమప్పుడుగాని ఆశీర్వచన పద్యాలు వ్రాసేవారు. ఇటీవలి వా రా పనికూడా చేయనక్కర లే దనిపేసివారు.

తెనుగు ఆస్థానకవి కిం కవింద్రఘటాపంచాననుడు, శతావధా నీత్యాది బిరుద విఖ్యాతు డీ ఆంగ్లపోయట్ లారియట్లవలె పడి ఉండవలసినవాడుకాదు- అతడు విశ్వంఖలుడు. కవితాసామ్రాజ్యములో ఆతడెన్నడో స్వతంత్రజండా నెత్తినాడు. అత డాధునిక కవితా యుగకర్త. అతడు సహస్రమానజీవి కాబోతుఉన్నా, అతని భావములో నూనూగుమీసాలు సూత్రయావన పేరుపము, అతని కవితలో లేజవరాలి చెక్కిళ్ళపై తరళితమాతూడున్న తళతళ కనబడుతూనే ఉంటుంది. ఆనాడేకాక ఈనాడున్న అతడు నవకవికులగురువు. కవి కుటుంబి. కవిరాజు, కవిసార్వభౌముడు, కవిసమ్రాట్టు. కవుల తల మానికము, కవిమూర్ధన్యుడు. అతని కివ్వవలసినది వెండి పతకముకాదు. ఎర్రశాలువ కాదు. వేయిరూపాయల కాగితపు ఛెక్కుకాదు. అతని కర్పింపవలసినది ఆంధ్ర కవి కుమారుల అఖండగౌరవ పూర్వకమైన జోహారు.

వేంకటశాస్త్రిగారి కీ పదవి కలుగడానికి ఆయన వయస్సు కారణము కాదు. వయసులో అతనికంటే వృద్ధులున్నారు. ఆయన వ్రాసిన గ్రంథమాల విస్తారములేదు. ఆయనకంటే ఎక్కువ వుటలను నింపినవారున్నారు. ఆయన కవితావైశిష్ట్యమున్నుకాదు. నవభావ కవులలో ఆయనకంటే లలితకవితను చెప్పగలవారుండవచ్చును. కాని, ఆయన స్వాతంత్ర్య ప్రియత్వములోని నవ్యాతినవ్యత్వము, నాటినుంచి నేటివరకు ఆయన చూపిన నిరుపమాన కవితాదీక్ష, ఆకర్షణశక్తి, క్రొత్తపోకడలలో యెప్పటికప్పుడు చూపిన ముందడుగు—ఇవి చాలును. ఈగుణము లితరులలో మృగ్యములు. ఇంద రీ పదవికోసము ప్రాకులాడి వెలితిపడినారు కాని, ఆయన చలించలేదు. తన కా పదవి రాదేమో అని దిగులుపడలేదు. ఒకప్పుడు సమస్త కవిలోక ధిక్కృతిచేసిన ఆ దుర్రరత్న ప్రతిభాశాలి నేడు నిష్ఠామయోగియై కవితాప్రపంచమునకు నవ్యసందేశమునిస్తున్నాడు.

# చెళ్లపిళ్ల - గిడుగు చెలిమి

గిడుగు వేంకట సీతాపతి

శతావధాని శ్రీ చెళ్లపిళ్ల వేంకటశాస్త్రిగారి కిన్ని, మాతండ్రి, గిడుగు వేంకటరామమూర్తిగారి కిన్ని లొలిపారి పరిచయము 1915 సంవత్సరమున బందరులో అనుకుంటాను. ఆదినములలో మాతండ్రి గారు తమ వ్యావహారిక భాషావాదము సమరించు కొని నలుగురికిని సచ్చితైప్పుడానికి తెనుగుదేశమం తటా ముఖ్యస్థలాల్లో సంచారముచేస్తూ ఉండేవారు. వారి సిద్ధాంతాలకు అనుగుణములయిన నిదర్శనాలు పరిశీలించడానికి బందరులో ఒకపండితవర్గ మేర్పడి నది. ఆవర్గములో శ్రీ చెళ్లపిళ్ల వేంకటశాస్త్రిగారు కూడా ఉండిరి. మాతండ్రిగారు కవులప్రయోగాలు ఎత్తిచూపించినప్పుడు శ్రీ శాస్త్రిగారు తమ అభిప్రాయము ప్రత్యేకించి వాసినారు. “మైని జూపిన ప్రయోగపరిపరలు తత్త్వగ్రంథములందున్నవి. ఆ యాకవులుకూడ భ్రాంతివశమున నట్లు వాడియుం దురు. ఈ ప్రయోగములలోఁ గొన్ని నిర్దుష్టము లయ్యెను నిటీవల వారి యపరిశీలత్వము వలన నప ప్రయోగములుగా నెన్నఁబడుచున్నవి. ఏది యెట్ల యినను ఆయావిచారము కవులకుఁగాని, సామాన్య రచయితల వ్రాతలయందు విశేషించి చూడఁగూడ దనువాదము సత్యసూరముకాదు.”

అప్పటిలో అంతవరకే వ్యావహారిక భాషా వాదము శాస్త్రిగారంగీకరించినా కవులు తమ కాలమునాటి శిష్టవ్యవహార సిద్ధములయిన శబ్దరూప ములను వాడుతూ వచ్చినారనిన్నీ, సకల విధము లయిన వచనరచనలున్నూ కావ్యభాషలో కాక శిష్ట వ్యవహారసిద్ధమైన భాషలోనే సాగిస్తూవచ్చినా రనిన్నీ, ఓప్పుకొనక తప్పినదికాదు. శాస్త్రిగారు తమవాదమునకు అనుకూలురు కాకలరన్ననమ్మకము మాతండ్రిగారికి కలగడానికి ఈక్రిందను వివరించిన శాస్త్రిగారి వాక్యాలు కారణమైనవి:-

“లక్షణము సమగ్రముగా నిప్పటివఱకును బయలుదేరిన హేతువున నీ యాంధ్రభాషకు లక్ష్య

జ్ఞానమే విశేషించి యుండవలెను.” పాశుపత సీతక పు. 53

“...ఈప్రయోగములెల్ల గ్రామ్యములే; పూర్వ కవి సమృద్ధింజేసి ప్రయోగాన్వయములయ్యె.” పాశు పతము పు. 68

“మాకు నన్నయ్యకన్నఁ జిన్నయ్య యెక్కువ వాఁడను నమ్మకములేదు” పాశు. పు. 76

“లోకమును విడిచినవాఁడు సర్వమును విడిచిన వాఁడే. వాఁడు కవికాఁడనుటకన్న మనుజుఁడే కాఁడనుట యుక్తమని మా తాత్పర్యము.”

పాశు. పు. 81

“పినానీ-ఇట ననుకరణము కలదు. లేకపోవుఁ గాక. ఇది లుబ్ధుని గుఱించి వాడెడి దేశ్యపదము; అపశబ్దమనుటకుఁ దగిన యాధారము లవమును లేదు; లేదు. దేశ్యము లన్నియు నపశబ్దములైనవో నిది యపశబ్దమగునని యెఱుఁగునది” పాశు. పు. 82.

“-ఇగో-అనుదానికి దేశ్యత్వమొప్పిన శబ్దరత్నా కర కారకుఁడు తక్కినవాని కొప్పుకుండుట యక్క జము. ప్రవాహినీదేశ్యా-ఇవియేవియు భౌగోళికాల మునకు గ్రంథస్థములుగాఁ గనబట్టవు. క్రమముగాఁ జేర మొదలిడినవి.” పాశు. 89.

శ్రీ చెళ్లపిళ్ల వేంకటశాస్త్రిగారిలో పరిచయము కలుగుటకు పూర్వమే శ్రీ తిరుపతి శాస్త్రి గారితో మాతండ్రిగారికి పరిచయము కలిగినది. సాహిత్యపరిషత్ సభ కాకినాడలో కిళాంబి రామా నుజాచార్యులవారి అధ్యక్షతను జరిగినప్పుడు గురు బాడ అప్పారావుగారు, మాతండ్రిగారు, నేను బుర్రా శేషగిరిరావు కాకినాడపెల్లి పోలవరం జమిందారు కృష్ణారావు బహద్దరు వారింట బస చేసినాము. అక్కడ తిరుపతి శాస్త్రిగారుండిరి. బసలో వారితో భాషాప్రసంగములు జరుగుతూ ఉండేవి. గ్రాంథికభాష కొంతవఱకు

వ్యవహారభ్రష్టమైనది. వాడుకలోలేని శబ్దరూపాలు కష్టపడి నేర్చుకొంటేనే తప్ప చటును స్ఫురించవు. అట్టివి ప్రయోగించినప్పుడు పరిచయములేని ఇతర భాషలో రచనసాగించేటప్పుడు వచ్చే తప్పులువంటి తప్పులు పైతము రాకతప్పదు. 'మీరు వచ్చిరి' వంటి అపశబ్ద ప్రయోగము చేయని రచయిత నాకు కనబడ లేదు. అట్టి తప్ప మీతిరుపతి వేంకటేశ్వరులు చేయ లేదను కొందును." అని మా తండ్రిగారన్నారు. అప్పుడు నేను "వీరూ చేశారు" అని "కవివరుల్ మము గెల్వొందు గెల్చిరేని" అనేప్రయోగము చదివి వినిపించాను. అప్పుడు తిరుపతిశాస్త్రిగారు "గెల్చిరేని" అని నులువుగా దిద్దుకోగలము; గాని, మా కున్న ఆతప్ప దొంగినమాట వాస్తవమే" అని ఒప్పు కొని, అప్పటికి తమకుమీసములేకపోవుట నూచిస్తూ "మీరు వస్తున్నారనియే మీసము తీసివేసినాము" అని నవ్వుతూ తమ సౌజన్యము తెలియజేసినారు.

తిరుపతి వేంకటేశ్వరుల ఇద్దరియెడలనుమాతండ్రి గారికి గౌరవ మెక్కువగా ఉండేది. అందుచేతనే 1919లో మాతండ్రిగారు 'తెలుగు' అనే మాస పత్రిక నెలకొల్పి మొదటి సంచికలో తెలుగుభాషా పరిణామము రచించినప్పుడు ఈ క్రిందవివరించిన వాక్యాలలో తిరుపతి వేంకటేశ్వరుల మాటలు తమ వాదన కనుకూలములని ప్రశంసించినారు. "సరస కవులుకొందరు వాడుక మాటలకు కావ్యములందు ప్రవృత్తి కల్గిస్తున్నారు. ఇతరులు ఆక్షేపిస్తే వారు భయపడరు. చూడండి ఏమంటున్నాలో నేటికవులు కొందరు—

"కాలముబట్టి దేశమునుగాంచి ప్రభుత్వమునెంచి దేశభాషా. మాలితింగి మాటుటది సత్తవినస్తుత మాట, నన్యదేశా. క్యాలును నాంధ్రభాషగల వౌటను, నాచితిబట్టి మేముక. బృల్లనువాడు చుంటి మది పండితు లే గతినిప్పకుందులో"

నానా! తిరుపతి వేంకటేశ్వరకవులు! మీరు నిజమైన ఆత్మగౌరవముగల కవులు! 'కాలము, దేశము, ప్రభుత్వము, భాష—మారకతప్పదు. అన్యదేశములలో సంబంధ మున్నప్పుడు అన్య

దేశ్యాలు భాషలో చేరకమానవు. జౌచిత్యము, అనౌచిత్యము ఏర్పరించడములో కవిమాంస వంటి వాడు. తనఅంతఃకరణ ప్రవృత్తే కవికి ప్రమాణము." ఎంత చక్కగా చెప్పినారు!

ఈకవుల కావ్యములను విమర్శించినవారు శబ్ద రత్నాకరమునుబట్టి, చిన్నయనూరి వ్యాకరణమును బట్టి, తప్ప రెన్నినప్పుడు, పంచాంగములో చెప్పక పోలే ఆకాశముమీద నక్షత్రాలుండరాదా? అని ప్రయోగమూలం వ్యాకరణముగనుక ప్రయోగమే ప్రమాణమనీ, సిద్ధిగోకాద్భుత్యా అనీ, నిరంకుశాః కవయః అనీ సమాధానము చెప్పినదేశాకా,

"వ్యాకరణ మొక్కత్రోవ, మ హాకవు లొక్కత్రోవ, కోశమఖిలమొక్క త్రో వైకను పట్టెడి నీభాషాకావ్యమృతలను దఱచు చదివినకొలదికా." "తొలిభాసయందుఁ బర నీ

తెలుఁగుం భాసవెలయించు దీపములేమిన్

విలువగల కవుల లక్ష్య

మ్మరె తామిభాషామెల్ల మోయఁగవలయుకా". అని తమ గ్రంథములో స్పష్టముగా తమ ప్రమాణము విశదపర్చినారు.

మాకు వీరే మార్గదర్శకులు.

1926 లో తణుకులో ఆంధ్రసాహిత్య పరిషత్వార్ధికసభ ఆచంట సాంఖ్యాయనశర్మగారి అధ్యక్షతను జరిగినప్పుడు, మాతండ్రిగారు నుమారు నాలుగు గంటల సేపు ఉపన్యసించినారు. వారిఉపన్యాసము శ్రీపాద కృష్ణమూర్తిశాస్త్రిగారు, చెల్లపిల్ల వేంకటశాస్త్రిగారు, వేలూరి శివరామ శాస్త్రిగారు మొదలయిన పండితు లెందరో సాంతంగా విన్నారు. మహాకవులమని పెద్దపేరు పెట్టుకొన్నమహానీయులు కొందరు కృత్రిమభాషాప్రయోగము లెట్లుచేస్తున్నారో చూడందని శ్రీపాద కృష్ణమూర్తిగారి ప్రయోగాలు ఎత్తిచూపించినప్పుడు, కృష్ణమూర్తి శాస్త్రిగారేరో సమాధానము చెప్పుబోతూ ఉంటే, చెల్లపిల్ల శాస్త్రిగారు, "ఊరుకోవయ్యా; అడ్డు తగిలవా అంటే మరిరెండు అపశబ్ద

## ప్రతిభ : ఆస్థానకవి సన్మాన సంచిక

ప్రయోగాలు మీరచనలోనుండి ఎత్తి చూపించగల డీ రామమూర్తి పంతులు. వారు చూపిస్తూ ఉన్న విషయాలు ఒప్పుకొని తీరాలి" అని అంటూ ఉండే వారు.

వచనరచనకు వ్యావహారికభాషే ఉచితమైనదిగా ఎంచి, వేంకటశాస్త్రిగారు వాడుకభాషలో రచించడం మొదలుపెట్టారనగానే మాతండ్రిగారు పరమానంద భరితులైనారు.

వేంకటశాస్త్రిగారి షష్టిపూర్తి మహోత్సవ సమయమున మాతండ్రిగారు వారినగూర్చి వ్రాసిన వాక్యములు చదువదగినవి. —

శ్రీ వేంకటశాస్త్రిగారి షష్టిపూర్తి మహోత్సవ సందర్భమున ప్రకటించుటకుగాను నలుగురితోపాటు ఒకటి రెండుమాటలు వ్రాసి పంపుటకు సాహసించినాను. శ్రీశాస్త్రిగారియెడల నాకుగల గౌరవమునకు సూచకముగా ఈలేఖ వ్రాయడమునకు అవకాశమునాకు దొరికినందుకు మిక్కిలిసంతోషిస్తున్నాను. ధన్యుడను. నేటి తెలుగుకు పులసు ఎవరెన్నినా చిటికెన వేలిమిదికి ఎక్కివారు మన తిరుపతి వేంకటేశ్వరులే. ఈ వికమత్యమునకు కారణము హరికావ్యములలో అందరికీ స్పష్టముగా కనబడే గుణసంపద కాక మరేమిటి? ... మన తిరుపతి వేంకటేశ్వరులకు దేశభాషయెడల అభిమానము మెండుగా ఉన్నది. వీరు కావ్యములలో గ్రామ్యమువాడరు. కేవల గ్రామ్యపదముల నేవగించి జనులువాడెడి పదములు సమృతములు అని స్పష్టముగా తెలియజెప్పినారు... ఆయుస్సు, ఆశోగ్యము, విశ్వర్యము

గలవారై మన వేంకటశాస్త్రిగారు ఆంధ్రసారస్వతాభివృద్ధికొరకు ఆయుశ్యేషముగడిపి ఆంధ్రులకందరికి ఆంధ్రకావ్యామృతము దొరికేట్లుచేతురుగాత! అని కోరుచున్నాను."

మాతండ్రిగారున్న వీరున్న 1939 లో తరుచుగా కలుస్తూ భాషావిషయములు చర్చిస్తూ ఉండేవారు. మాతండ్రిగారి వలెనే వీరున్నా తెలుగు కావ్యాలన్నీ లెప్పగా పరిశోధించి భాషాపరిజ్ఞానమును తెలియజేసే ప్రయోగాలు గుర్తిస్తూ ఉన్నవారు గనుకను, మనపూర్వులు వచనరచన అంతా శిష్టజన వ్యవహారసిద్ధమయిన భాషలోనే సాగిస్తూ వచ్చినారన్న విషయము తెలుసుకొన్నవారుగనుకను ఈ విషయములు గుర్తించని ఇతర పండితులవలె గాక శాస్త్రిగారు ప్రాచీనవచనరచనా సంప్రదాయమును పునరుద్ధరించి తమ వ్యాసములున్న, కావ్యాయాత్రవంటి వచనగ్రంథములున్న తమ వాడుక భాషలోనే రచిస్తున్నారు. వీరి వచనరచనా విధానములో ఒకవిశిష్టత ఉన్నది. నాలుగు పంక్తుల చదువగానే ఇవి శాస్త్రిగారి రచన అని చటున తెలుసుకోవచ్చును. వారి వ్యాసముగాని, గ్రంథముగాని చదువుతూ ఉంటే వారు మనతో ప్రసంగిస్తూ ఉన్నట్టే ఉంటుంది. ఈ రచనలు చదివేభాగ్యం మాతండ్రిగారికి లేకపోయినదని నేను విచారిస్తున్నాను. ఇప్పుడు మాతండ్రిగారు సజీవులై ఉంటే ఎంతో సంతోషించి ఉండురు; ఆస్థానకవులయినందుకు శాస్త్రిగారిని ఎక్కువగా అభినందించి ఉండురు.



# శ్రీ తిరుపతి వెంకట కవుల సాహిత్యయాత్ర

జమ్మలమడక మాధవరామశర్మ

తెలుగువారి తెలివిపంట అయిన విశిష్టసాహిత్యము తేనె వాకలుగా బయలుదేరి ఒక మహా ప్రాంతస్థిని అయింది. ఆ రసానుభూతి తెలుగు వెలుగు పందిళ్ళలో సుఖాసీనులకు సులభమయినది. పిదప బుద్ధులయిన పిల్లలనికుల దుర్విలాస దుర్వి నోద మదమోదరీతుల వలన ఆర్థిక విధానము దుస్త్రాంతము పాలుకాగా ధర్మవ్యత్యయము జాతిని అప్రతిభము చేయగా సాహిత్యకళ కొందరికి మాత్రమే అందీ అందని సితిలో ఉండడము, మరి కొందరు అసాహిత్యకళతో అధీనులు కావడము వలన జ్ఞాని అజ్ఞాని వర్గద్వైధ మేర్పడింది.

ప్రాచ్యవిద్యలకు రాణింపులేదు. సంస్కృతా సక్తి సన్నగిలింది: దేశభాషారతి సురిగిపోయింది. అభారతీయము, అనాంధ్రము, అసాంస్కృతిక మయిన సంస్కృతి అలముకొన్నది. భూత పూర్వ సాహిత్యకులు కూడ జీవికా నిర్వహణానికి అన్య విద్యలను అన్య ప్రజ్ఞలను ఆక్రమించారు. కవి పండిత యుగము మాసిపోయింది. వైయక్తిక విద్యా వ్యాసంగంలో కృతహస్తులయిన వ్యక్తులు అన్యార్థబుద్ధితో జనసముదాయానికి విజ్ఞానభిక్ష నిచ్చే అవకాశాలు లేవు. అన్నీ అన్యాయక్రాంతము లయిన దినాలలో ఆంధ్రసాహితీ అగతికయై అనాదరము పొంది దీనాదీన అయింది; ఈ సమ యంలో తిరుపతి వెంకటకవుల ఉత్పత్తి నవచైతన్యమును సంపాదించింది. వారు దేశమంతటా ఒక సాహిత్యయాత్ర చేశారు. వారు మెట్టిన స్థలము లన్నీ సాహితీ తీర్థములు చేశారు. లోకానికి ఒక మేల్కొలుపు ఒక గగనరాటు కలిగింది. తత్ఫలితంగా ఈనాటి సాహితీ చైతన్యం ఈ విధంగా ఉంది.

తిరుపతి వెంకటకవుల సమకాలంలో పూర్వ కాలంలోనూ విశిష్టత కలిగిన సంస్కృత పండితులు

ఆంధ్రపండితులూ కవులయిన వారున్నారు. వారికి వీరికి ఒక తేడా నేను భావిస్తాను. కొందరు తమ నిశ్చితానికి వంపులు లేకుండా చూచుకొని ఉక్కు కడ్డీలవలె ప్రవర్తిస్తారు. వారి వార్తమానికము సంభావించరు. లోకము అందుకోనీ! అందుకోక పోనీ! తమ స్థానంలో తాము సుస్థులవుతారు. తాము సమాజచ్ఛకంలో జీవించుతున్నామని తెలుసు కున్నప్పటికీ సమాజము తమ పథమునే అనుసరించా లని పట్టుబట్టుతారు. అటువంటివారి పదతిని లోకము అనుసరించదలచుకొన్నా అనుసరించలేదు. అందువలన వారి యత్నము అడ్డుపడగా ఉక్కు కడ్డీవలె విరిగిపోతుంది. తిరుపతి వెంకటకవులకన్న ఇతరులయినవారు ఏతాదృశులు. కనుకనే అట్టి వారు సాహిత్యయాత్ర చేసినట్లు లోకం గుర్తించడానికి సూచనలేదు.

మరికొందరు పూర్వతనులవలె తమ నిశ్చితాన్ని మార్చుకోకపోయినా కాలదేశవ్యక్తుల ఒడిదుడుకుల జీవితగతి ప్రగతులలో అనుపానభేదం సూచిస్తారు. సనాతనములను వార్తమానికములలో పొదిపి లోకానికి పట్టుతారు. వారి రీతి రబ్బరు గొట్టమువలె మెత్తగా అటుఇటు ఒదిగిన్నీ తన లక్ష్యమును అందించడానికి యత్నించుతుంది. అది యెన్నడూ భగ్నముకాదు. తిరుపతి వెంకట కవులు ఇటువంటివారు. కనుకనే వారిది సాహిత్య యాత్ర.

ఈ సాహిత్యయాత్ర ఒక సారస్వతోద్యమమునె సృష్టించింది. తిరుపతి వెంకటకవులు ఉద్యమ ప్రస్థులు, ఉద్యమ స్వరూపులు. సాహిత్యయాత్రా రూపముగా భాసించిన ఈ ఉద్యమము ఇక లోకంలో అంతరించదు. తిరుపతి వెంకటకవులు అమరజీవులు. అజరామరమయిన సాహితీ పవిత్ర తమ పునఃప్రతిష్ఠితము చేసిన వీరిని, భక్తిభావమును



## ప్రతిభ : ఆస్థానకవి సన్మాన సంచిక

మరచిపోవడము నేర్చుకొనని లోకము సాహిత్య యాత్ర చేస్తూ సాహిత్యశ్రీధారలో క్రుంకులాడి రసాస్వాదము చేయగలదు.

తిరుపతి వెంకటకవుల జంట ఆసాధాగణప్రతిభ కలది. ఈ జంటను చూచి జంట గట్టిన కవులనేకు లున్నారు. వారు వీరిని అనుసరించారు. కొన్ని జంటలవారు ఈ విశిష్టతను సంపాదించడానికి యత్నించినట్లు వినికిడి.

లోకానికి కవితపై అభిరుచి కలిగింది. కవికి లోకంలో సమాదరమున్నూ కొంత ఏర్పాటుయింది. కవి తనను గుర్తింపచేయడానికి పాటుపడ్డాడు. కవి శాలువా వేసికొన్నాడు, కవిపద్యం పుచ్చుకున్నాడు. కవి పంక్తిభోజనం చేశాడు. కవి కవి అయినాడు. ఇదంతా తిరుపతి వెంకటకవుల చలవ. “నేను కవిని కావాలి” తెలుగు అభ్యసించే ప్రతి విద్యార్థి ఈ అభిలాషకలవాడయినాడు. ఎట్లయినా తిరుపతి వెంకట కవుల శిష్యుడ ననిపించుకోవాలని తెలుగు కవి ప్రయత్నం. వారివలె యశస్సు పొందాలని, ఆవిధంగా నీవి చూపాలని, అట్లే పద్యం చదవాలని, తుదకు ఆవిధంగా పాడుం పీల్చాలని కూడా కవి యశఃప్రార్థనలు కాంక్షించారు.

తిరుపతి వెంకటకవులు కవులు. పండితులు విమర్శకులు. శాస్త్రద్రువులు. రసజ్ఞులు. తాత్వికులు దేవీభక్తులు. లోకజ్ఞులు. ఈ విశిష్ట సమావేశము సర్వత్ర సులభము కాదు. “పండితకవయః కవయః కీవలం కవయస్తు కీవలం.....” అని అభిజ్ఞా లన్నారు. వీరు పండితకవులయిన కవులు. వ్యాకరణము అలంకారము శాస్త్రీయ తంత్రములలో నిశిత సూక్ష్మ ప్రవేశము కలిగిన వీరి ప్రత్యేకత వీరి రచన లందు అంతటా గోచరమవుతుంది. తిరుపతి వెంకట కవులనగానే అవధాన సంధానచతురులని లోకము గుర్తిస్తుంది. ఇతరుల అవధానాలలోకన్న వీరి అవధానాలలో గొప్ప విశేషమును లోకము రుచి చూచింది. కొందరు అవధాన పూర్వసమయంలోనే పద్యాలు వివిధ విషయాలపై అల్లిఉంచుకొని సమ

యంలో ఉపయోగించుతారు. వానినే కొంచెం అవసరానుకూలమయిన మార్పుతో అంతటా అందిస్తారు. అటువంటివానిలో అపునరుక్తి ఉండదు. తిరుపతి వెంకటకవుల అవధానాలలో పునరుక్తిలేని పద్యాలున్నవి. ప్రాతపద్యాలు లేవు. యెప్పటి కప్పుడు అవి సమున్మిషితములయి ప్రకాశించడము శ్రీదేవీకరుణ; శతావధానసాగము, నానారాజ సందర్శనము ఈ విషయంలో చూడతగినవి.

అవధానాలు చేయాలని ఆంతరావేదనం పొందిన అనంతర్యామలయిన కవులు వీరి అవధాన పద్యాలను వల్లించేవారు. ధారాశుద్ధి సంపాదించే వారు. శతావధానములకు వీరివలన గౌరవము వచ్చింది. లేకపోతే అవి గానిడివిద్యలు. తాత్కాలిక చమత్కారసంధానములో మాత్రమే వానికి సామర్థ్యము ఉంది. భావనీయమయిన భావగౌరవము కల వీరి అవధానాలు లోకంలో గొప్ప భావసంచలనము సంపాదించినవి. తెలుగుపై కవితపై అభిమానము లోకానికి కలిగింది. ఈ ప్రసక్తిలో గుర్తింపదగిన ఆంధ్రదేశభాగ్యం ఒకటి ఉన్నది. ఈ దేశాన ఆతిథిద్రులు లేరు. ఆతిథని కులు లేరు. సామాన్యంగా అందరూ మధ్యవర్గం వారు. వీరికి కొంత అశన వసనాలకున్నది. సారస్వతాసక్తి చివకిపోతే తిరుపతి వెంకటకవుల అవధానాల ద్వారా ఆ ఆసక్తిని ఉజ్జీవితం చేశారు. ఈ యంత్రయగంలో కూడా మధ్యవర్గంవారు కొన్ని జేబుడబ్బులు సంపాదించుకొన్నవార్యయి సమకాలంలో సముదయం పొందిన సారస్వతాసక్తితో గ్రంథరుచి అందుకున్నారు. గ్రంథ ప్రకాశకులు ముద్రాయంత్రాలద్వారా గ్రంథాలు విరివిగా అందించి మధ్యలో లాభాలు బాగా పొందినారు. వారంతా తిరుపతి వెంకటకవులకు చిరకాలం కృతజ్ఞులయి ఉండాలి. దేశభాగ్యం ఇంకా అనుకూలంగా లేదు కాబట్టి రచయితలకు పరితలకు కలిగే ద్రవ్యలాభాల కంటే మధ్యదళాయలకు కలిగేవి ఈవిధంగా ఉన్నవి. అందువలననే తిరుపతి వెంకట కవులకు ద్రవ్యలాభం కంటే యశోలాభమే

అధికమయింది. ఇతరులకు అసూయాజనకమయిన అధిక యశస్సు వీరికి కలగడము మూలాన వీరి సాహిత్య యాత్రలో కొన్నిచోట్ల గందరగోళాలు కలిగినవి.

తిరుపతి వెంకటకవుల కవిత్వం ఎందుకు? వీరి సాహిత్యయాత్ర వలన ఏమి ప్రయోజనం ఘటించింది? ఈవిషయమై పర్యాలోచనచేస్తే నానా ప్రయోజనాలు భావనలో గోచరిస్తవి. కొన్ని పాఠకులకు, కొన్ని ఈ తిరుపతి వెంకటకవులకు, కొన్ని ఉభయులకున్న, సాహిత్యప్రయోజనాలను సాహిత్యకాచార్య లీ విధంగానే సంభావించారు. నా భావపథం లో భాసించిన విధంగా వానిని ఇట్లు గుర్తిస్తున్నాను.

ఈ రససిద్ధులయిన భావమూర్తు లుదయించే సమయానికి దేశం దాదాపు భావదాస్యహితమయింది. స్వదేశీయతనుదిగజారుకున్నది. జాతీయతను విస్మరించింది. జనతకు స్వభాసావేష సంస్కృతి సమాధరము సన్నగిల్లినది. దేశీయతను జాతీయతను ఆత్మీయతను ఉద్యోగింపచేయవలసిన అవసరం వచ్చింది. తిరుపతి వెంకటకవులు తమరచనలద్వారా భావోద్యమం నిర్వహించారు. ఆంధ్రులకు భావ దీప్తి భావోత్తేజనం కలిగింది. కనుకనే భావోద్దీపనము వీరి కవితా ఫలములలో ఒకటిగా పరిగణిస్తున్నాను. వైజ్ఞానికంగా ప్రహతమయిన జాతి అంగోపాంగ సంపుష్టమయిన సారస్వతమును చవిచూడలేదు. అసలు ఆసక్తి అనేది కలిగితే ఔషధ ప్రాయంగా గుళికలు అందుకొని అందుకొని అజీర్ణం చేయకుండా ఎంతయినా పుచ్చుకుంటుంది. తిరుపతి వెంకట కవుల అవధానాలలో కాని ఇతరాంశాలలో కాని ముక్తక ప్రాయము లయిన కవితలున్నవి. వానిని యథాతథంగానే జనత ఆస్వాదించగలిగింది. నిజంగా అప్పట్లో అంతేకావాలి. వర్ణనాత్మకమయిన కవితను వీరుసమాధరించినా అట్టేదశ వర్ణన విధానమును అంతటా బనాయించలేదు. వర్ణనలు ఆస్వాదిస్తూ ఓపికపట్టలేని వారికి ఇవి రుచించవుకదా! ఇట్లని అసలు వర్ణన మానలేదు. ఈ రీతి

నీతులు వీరి రచనలలో అంతటా గోచరిస్తవి. ఆరికంగా పాలనతంత్ర ప్రపాతమయిన జాతి తత్వమయిన చమత్కారా పాదక మయిన కథామాత్రమును అభిమానిస్తుంది. కొంతి పరిపాకం కలిగితే వర్ణనకల కథనవగాహనంచేసి కొంటుంది. ఇంకా విశిష్టత కలిగితే శాస్త్రీయాంశ ప్రవేశము సహిస్తుంది. ఇంకా పరిపాకం కలిగితే వానిలో తాత్వికతను అవభాసింపచేసికొంటుంది. అంతకంటే పరిణత మయితే వాస్తవ సాహిత్యాస్వాదంచేస్తూ స్వసంవాద సుఖితమై స్పందనుందర మవుతుంది. ఈ స్వస్పంద నుందరమయిన సహృదయత్వము జనతకు కలగడానికి ఇంకా కాల పరిపాకం అవసరం. దాదాపు సమకాల ప్రజకు తిరుపతి వెంకట కవులు అపేక్షిత సాగస్యతాన్ని అవసరంతో ఆవిర్భవింప జేశారు. కాబట్టి కవితాసక్తి సంపాదనమున్నూ వీరికవితా ప్రయోజనమని భావిస్తాను. వీరి శిష్యులమనిగాని ప్రశిష్యులమనిగాని ఏకలవ్య శిష్యులమనిగాని భావించిన కవులు ముక్తక రచనలు చేశారు. కావ్యరచనలూ చేశారు. శిష్యప్రశిష్య భావం అపాదించ దలుచుకోక దూరంగా ఉన్నవారున్నూ తమకు తెలియకుండా తిరుపతివెంకటకవుల ప్రభావ భావితులయినారు. వారు అనుకోకుండా వీరి అనుకరణం చేశారు. ఇదంతా ఇతరకవులు చేయజాలని వీరు మాత్రమే చేసిన విశిష్టవిధి అని అనిచ్చుతోనయినా అందరూ అంగీకరించక తప్పదు.

అధీతి బోధా చరణ ప్రచారము లవసరములన్నమాటను శ్రీ మాన్యుడు అందించాడు. ఇంకా రచనాస్వాదములనుకూడా తిరుపతి వెంకటకవులందించి పట్టుజాలయినారు. వీరిసమకాల కవులు ఇంతపని చేయలేదని జనత బాగానే అన్నది.

కావ్యప్రకాశలో మమ్మటుడు కావ్యప్రయోజనాలుల్లేఖిస్తూ యశోగములు, వ్యవహార విజ్ఞానము బాధానివృత్తులు, రసభావసంపద, ఉపదేశప్రాప్తి నిరూపించాడు. యీ కవులు యీ ప్రయోజనాలనన్నిటిని సందానించారు. వీరియశస్సు ఇతరులకు లేదు. స్వభారతావనిలో అభివ్యాపనం పొంద

## పరిభ : ఆస్థానకవి సన్మాన సంచిక

దగిన యశము వీరిది. ఆంధ్రులు అరవలవరె వంగి యులవరె ప్రకటనం చేసికోలేనందువలన సర్వ భారతకీర్తి ఇంకారాలేదు. భారతభూమిలో ఏ రాష్ట్రంలో కాని ఇట్టి సంచలనం ఇచ్చిన కవులను మనము కనలేము. సర్వతోముఖంగా తిరుపతివెంకట కవుల సారస్వతమును సమీక్షించి ఖర్చు అనుకోకుండా భారతభాష లన్నిటలోనూ ప్రకటించితే అన్యరాష్ట్రీయులుకూడా అనూయముక్తు లవుతారు. పృథక్కరించిన వీరి రచనలను కొన్నిటిని సంస్కృతభాషలో అనువదించి ప్రకటించడము అవసరమని ఇక మనము గుర్తింపగలము. భారతభారతి అయిన సంస్కృతంలోనే ప్రశంసా సమీక్షచేసి యశోవిస్తరణం చేయడం యుక్తము. రచయితలుగా తిరుపతి వెంకటకవులు యశ స్సముపార్జనం చేయడమేకాదు. వీరికావ్య పఠితలుకూడా యశోభాజనులయినారు. తిరుపతి వెంకటకవులు కావ్యప్రయోజనంగా ద్రవ్యసముపార్జనం చేశారు. అయితే ఇది వ్యాపారయుగం కావడంవలన సంభావించినంతగా అదిజరగలేదు. వీరిపేరుతో కొందరు వీరివరె ఆర్జించారు. అపరిమిత మయిన వ్యవహారిజ్ఞానము వీరి కావ్యప్రయోజనము. శిష్యులువీరివద్ద కవితాభ్యాసం చేసే దినాలలోనే శిష్యులు నానావ్యవహార దక్షులయ్యేవారు. వీరి కావ్యాలు చదువుతూ ఉంటే ఆపరిచితములయిన ఎన్నోవిషయాలు సుపరిచిగములవుతవి. వెంకటకవి ఉపన్యాసం చెప్పుతూ ఉంటే నానావిషయ పరిజ్ఞానం స్పష్టమవుతుంది. వారిచలోక్తులు సరసోక్తులు నర్మోక్తులు మాత్తులు ఎన్నోవిషయాలను గోచరింపజేస్తవి. కవితలో కుండిపు పొందిన ఎన్నోవిషయాలు కొన్ని వ్యాఖ్యానేత్రములయినా విషయ రసీకులకు విశేష వేదనము చేయగలవు.

తిరుపతి వెంకటకవుల సాహిత్యయాత్రలో శివేతరక్షతివేదనానివృత్తి కూడా ప్రయోజనంగా కనిపిస్తుంది. కామేశ్వరీ శతకము, ఆరోగ్యకామేశ్వరి, ఆరోగ్యభాస్కరము, మృత్యుంజయస్తవము అనే వీరి గ్రంథాలు శివేతరక్షతికి అనుకులాల.

ఆ కావ్యాలవలన యీ ప్రయోజనం వీరికేకాదు. ఆ కావ్యపాఠకులున్నూ ఆప్రయోజనం పొందగలరు. మయూరకవి సూర్యశతకం రచించి కుమ్మవ్యాధి పోగొట్టుకున్నాడు. జయదేవుడు గీతగోవిందముద్వారా భాంగ్యపద్మావతినీ జీవింపచేసికొన్నాడు. వెంకటకవి ఇష్ట బాధానివృత్తిసంపాదించాడు. ఆరోగ్యాది సంపాదనకై సూర్యశతకాదులను అభిజ్ఞాను పఠింపటారు. సిద్ధవాక్కులయిన కవులు తమ విశిష్టకవితలను మంత్రశక్తి కలవానినిగా చేస్తారు. భక్తులు దేవభ్యాసానికి ఉపయోగించే స్తుతులుఇటువంటివే. దేవీభక్తులయిన, తిరుపతి వెంకటకవులు దేవీస్తవం చేయనిదీ ఏపనీచేయరు. ఒకపద్యమేని చెప్పరు. ఒకొకపుడు ఆ అంతర్వాణుల లోపల దేవివాణియే కవిత నిర్వహించిందని వారి విశ్వాసము. లోకము విశ్వాసమున్ను. అట్టి వారివచోభంగి మంత్రపూరితమయిన దనడంలో దేవీదీక్షులకు సుప్రీత్యయం ఉన్నది. ఇటువంటి నివ్యావదాన విషయాలలో అవసరమయినపుడు లోకం సందేహం విడిచిపెట్టి ఆయాశివేతర నివృత్తులకు ఆయాకావ్య స్తుతులను అనుసరించడమే యుక్త కార్యము. పైని చెప్పిన గ్రంథాలకాక తిరుపతి వెంకటకవుల ఇతర గ్రంథాలలో ఫలప్రదములయిన స్తుతిఘట్టములు చాలా ఉన్నవి. వానిని ఒక ప్రత్యేక సంపుటంగా లోకం సమాచరింపగలగవచ్చు. యీప్రయోజనాంశ విచారణలోనే దేవీభాగవతమును భావించాలి. అది ప్రత్యేక సమీక్షార్హము.

తిరుపతి వెంకటకవులు సమయదీక్షా స్వీకారంతో మంత్ర చైతన్యం సంపాదించిన దిట్టలు. తదుచితంగా తమ కవితలో ఉపాసనాశ్రద్ధ ప్రదర్శించారు. ప్రబోధించారు. ఇష్టదేవిని కేంద్రలక్ష్మిగా భావించి ఇతర దేవతలనుకూడా ఆరాధించి ఆరాధింపజేశారు. నానాభక్తి బోధనలు వీరికావ్యాలలో కనిపించుతవి. సనాతన సంప్రదాయానికి వీరు యీ మధ్యకాలంలో కొంత సారస్వతమును సృష్టించి ప్రచారకులయినారని ఇతరకవితలద్వారా అసనాతనులు సంతృప్తిపహించినట్లు సనాతనులున్నూ

సంతుష్టులయినారు. నాదృష్టిలో తిరుపతి వెంకట కవులు ఏ రచనచేయని! సనాతన సంప్రదాయమునే స్పష్టంచేసినట్లు గోచరిస్తుంది..... ఆభావాలియ పరిపాలనా విధానం వలన కొందరుమాత్రమే అక్షర ముఖులు కావడము కొందరు మాత్రమే సంతకం పెట్టగలవారు కావడము తటస్థించింది. అట్టివారు కూడా ఆర్థసంపాదనకు అవినతంగా కొలువు కూటంలో కుదురుకొన్నారు. వారికి తీరికలేదు. అది ఉన్నా ఓపికలేదు. కొంత ఊపిరిపోసి వారికి వీరి కవితలు కొన్ని విక్రాంతి జననం సంపాదించినవి. నాట్యకారు డయిన భరతుడన్నట్లు విక్రాంతి జననం కూడా కావ్యప్రయోజనంకదా! భరతుడు చెప్పిన సకల ప్రయోజనాలూ దాదాపు వీరి కవితలో కన్పించుతవి. వానిని ప్రత్యేకంగా సమీక్షించడం సముచితము.

కవితకు కవితాత్వమును ఆపాదించగల అసలు ప్రయోజనము రసభావసంపద. అది తిరుపతివెంకట కవులకు ప్రమాత మయిన దారి. వీరిఅపధాన పద్యా లయినా ఈ పథపతిములుకాక పోలేదు. సము చితంగా స్థాయిని బంధించి తగిన విభావాదికమును వినుగు కలుగకుండా ఉండేటట్లు కూర్చి రసీకరించా రు. రసబంధా దృతమనస్కుడయిన కవికి కావ్యాం గములు తమంతట తాము ప్రసరించునని ధ్వనికారు డానందవర్ధను డంటాడు. వీరి విషయంలో అది అసత్యంకాదు. వీరి శబ్దార్థముల ఎన్నిక రసాభావ సముచితమైనది. కుంకుమరక్తిమ కపోలమునందువలె హరిద్రా పీతిమ కనకాంగమునందువలె నుశిష్టము లయిన శబ్దార్థములు అన్యసాధారణములు కావు. రసభావ ప్రధానమయిన కావ్యసామగ్రి వీరికి అందు బాటులోకి వచ్చింది. కావ్యప్రమేయములను ప్రమి తంగా వీరు కవితలో చూపగలరు. ఇదివిశిష్టప్రతిభ.

సర్వరస సర్వభావ నిబంధన దక్షత తిరుపతి వెంకటకవుల సాహిత్యయాత్రలో కన్పించుతుంది. విశేషించి వీరిద్వ్యశృంగారకవిత. “యతేరపి రతిరస్తి” అంటాడు, అభినవగుప్తుడు. వీరు అంతటా జౌచి త్యానపేతమయిన రతి వర్ణించారు. ఇంతశృంగార

వర్ణనాశక్తి వీరికి ఏలకలిగింది? సమకాలంలో కొం దరు వినోద విలాసరసికులయినారు. ప్రాచ్య శృం గార లీలలనేకాక అప్రాచ్య లీలలనుకూడా అనే కులు ఆదరించారు. అంతకంతకు అనే అధికమయి నవి. వారి చిత్తవృత్తిని మళ్ళీ ప్రాచ్యరతి సుముఖం చేయాలి. అందుకే వీరు యత్నించారు. వినోదా న్ముఖీకరణార్థమే శృంగార మవసరమన్న ధ్వని కార నూత్తిని వీరు పాటించారు. అందునా కేవల ప్రాచీన పధాను సరణమే కాక అక్కడక్కడ నవ్యమార్గ శృంగారం నిరూపించారు. అటుముఖం పెట్టినవ్యక్తి ఇటు మోము త్రిప్పింది. ఇది వీరి శృంగార కథాతత్వం. స్వభావసిద్ధంగా వీరు రసికు లయినందున శ్రవణానందాది గ్రంథాలలో మధుర లలితరతిమతి ప్రదర్శించారనడము ఆపాత మధుర వాక్కు.

శృంగార వర్ణనకు మధుర రచన ఉండాలని ఆలంకారికుల మతం. అసమాస మధ్యమ సమాస అయినసంఘటనసంయుక్తపద్యాలు, విశేషించిమార్దవ్య ములు, మహాప్రాణములు, మహాస్థోషవర్ణములు మాటి మాటికీ ఉండరాదని అట్టిరచన మధుర రచన అని అదే శృంగారాను కూలమని సాహిత్యకులనూచన. దీనిని వీరు స్వీకరించక పోలేదు. ప్రసాదగుణ సుందర మయిన రచన సర్వ రస సాధారణమని ఆనందవర్ధను డంటాడు. ఆ ప్రసన్నరచన గంభీరమై వీరిసాత్తు అయిందనినేను నిశ్చయించుకుంటున్నాను. ప్రసన్నగంభీర వాక్కుకల కవులకు రసబంధానికే శము కలవారు నిత్యజయవాదములర్పించాలి.

హాస్యము శృంగారాంగ మవుతుందన్నారు పెద్దలు. ప్రాచీన గ్రంథాలలో అది సభ్యముగా నిరూపితముకాలేదు. తిరుపతి వెంకట కవులు సభ్య హాస్యమును వర్ణించకపోలేదు. విదగ్ధగోష్ఠి సన్నివేశాలలో వెంకటకవి వచనోరీతి సుకుమార హాస్య ప్రచు రంగా ఉంటుంది. సభ ఎంతసేసయినా ఆలేఖ్యలిఖి తం అవుతుంది. అందరి హృదయాలకూ వికాసం కలుగుతుంది. “మేముశత్రుగోటి వారము” అని అను కొన్నవారికిన్నీ అయత్నంగా హాసస్మృఖత్వం కల

## ప్రతిభ : ఆస్థానకవి సన్మాన సంచిక

గడము సన్మత్ర ప్రసిద్ధము. ఏ తత్కవుల హాస్యదేవ తకు వేరొక శిరస్సు ఉంది. అది సర్వధా వెక్కిరిస్తుంది. తిట్టిపట్లు కనబడుతుంది. తగాయిదా తెస్తున్నట్లు గోచరిస్తుంది. కజ్జాకోరు తనమున్నదా! అని పింపచేస్తుంది. కాని ఆరీతిలో ఒకనీతి ఒకగతి ఒక మతి బోధలున్నవి. వీరికి వీరుగా ఎక్కడా తగాయిదా పడలేదు. తమ్ముకాదన్న వారిని తమ్ములనుగా చూడలేదు. తాము తలచిన నిశ్చితముపై ప్రమాణబుద్ధి వీరికి అధికము. యీ బుద్ధి కలుగ చేయుటకే వీరు అట్టి విధానము అవలంబించారు. దీనిని ప్రామాణికం. రేవరూ కాదనరాదు. తమకు పెరిగా తోచిన పట్టుదలలను వీరు సహించలేదు. “పల్లెటూళ్ళ పట్టుదలలు” అన్న వీరి రచనలో అది స్పష్టము. అయితే అంతటా బ్రాహ్మణులనే అట్లు అన్నాడేమి? ఇట్లు అనిష్టము లయినవి ఇతరులలో లేవా? బ్రాహ్మణాంగుళిలో బ్రాహ్మణ చక్షువు పొడుచుట వీరికి బాధగ లేకపోయినదా? యీ ప్రశ్నలు తిరుపతి వెంకటకవులకు లేకపోలేదు. ఇతరులకు అదగ్గప్రాయముగా ఉండవలసినవారు కుచేష్టలకు పాల్పడినపుడు వారినే ఎట్లీని మందలించిలే లోక సంస్కరణం జరుగుతుందని వీరిఆశ. యీ ఉద్యమం లోకంలో అస్పృహ ప్రస్తుతం కావడంలో ఆలము కొన్న అన్యములే కారణము. ఇంతగా ఇంతింతగా వీరి హాస్యరీతి ప్రసరించింది. జాతకచర్య, నానారాజ సందర్శనము, బిదాలో పాఖ్యానము, శనిగ్రహము, గ్రామసేంహము, గీరతము, గుంటూరిసీమ, కలగూరిగంప యీవిషయము లో సంభాషనీయ గ్రంథాలు.

లోకానికి సహజంగా వీరత్వముపై అభిలాష ఉంటుంది. ఆవీరులున్నూ దీన్ని అభిలషిస్తారు. తిరుపతి వెంకటకవులు పాండిత్య కవిత్య వీరులై విహరించినపుడు ఆ కృష్ణలోకము కవిత్వామృతమయింది. వీరు ఎదిరి వారిని ఏమేని అననీ! అందు చమత్కారమున భావించి లోకము హర్షపులక మయింది. తిట్టుకవిత ఎంతకాలము నిలుచును? అని కొందరందురు. నిలవకపోవచ్చును. కాని వీరి కవితలో

కేవల మా విధానమేకాక కొంత పంచదారఉన్నది. యిది తీవ్రపరుకు. ఎంతకాలమేని నిలుచును. దీనిలో విషయ విమర్శ యున్నది. తత్వోక్తనమున్నది. వ్యాకరణ సాధుభావమున్నది. శబ్దపరామర్శ ఉన్నది. రూపనిర్ణయ మున్నది. ఇంకను అపేక్షిత మున్నది. యివి కావలసిన లోకము ఆకలితను అదరించగలదు. నేటికిన్నీ పీనిని లోకము కాంక్షించు తూనే ఉన్నది.

తిరుపతి వెంకట కవుల సాహిత్యయాత్రలో సాంస్కృతికలవాము చాలచోట్ల వచ్చింది. దానికి కారణాలున్నవి. వీరి కవిత్వానికి కవిత్రయము వారి భారతముపుష్టి. దానిని అనుసరించి ఆప్రయోగచిత్రతా చిత్రీకృతులైవీరు ప్రయోగించారు. కొందరకవి అసాధు శబ్దాలుగా అపశబ్దాలుగా అవభాసించడమువలన విమర్శనలు చాలా వచ్చినవి. అప్పుడు వీరు సమాధానం చెప్పుకోక తప్పదు. ప్రామాణికతను జైచిత్ర్య వత్తను ప్రదర్శించక తప్పదు. అందుకై అవసరము లయిన అనేకరచనలు వచ్చినవి. తెలుగు నాట గారెలు తింటారు. భారతము వింటారు. తెలుగు వారి సంప్రదాయాచారాలన్నీ భారత భాషితాలు. అభాగతము తిరుపతి వెంకట కవులకు ప్రాణము. కనుకనే విమర్శ వ్యాసాలలో “భారత సంస్కరణము, భారత విశేషములు” వ్యాసాలు బయలుదేరినవి. భారతముపై భరతభావము సముద్యోతం చేయడానికి భారతనాటకాలు వ్రాశారు. ఇది నాటక చక్రంలో విమర్శనీయము. “పాశుపతీ పీఠిక, పునశ్చరణము, శృంగిల తృణీకరణము” వ్యాసాలలో పాండితీసుధరణము గోచరమవుతుంది. ఇవి ఇటువంటివి. ఒక నిమిత్తమై వచ్చి నావిషయ గ్రహణాభిలాషులకు ఎంతో విశేషమును అందించగలవన్నమాట లోకంలో వివరపడుతూనే ఉంది.

అంగ్లసంక్రాంతి వలన ఒక క్రొత్త సంస్కృతి పులుముడు అవతరించింది. ఇది జాతికి ఉత్తేజకం కాదని తిరుపతి వెంకటకవులకు తెలుసు. అందుకనే నవనాగిరికుల శంకలు పిచ్చి శంకలని వీరు భావించారు. కేవలము భాషా ప్రధానంగా ఉన్నంత

కాలము సారస్వతానికి రాజింపురాదని సారస్వతము ఎల్లప్పుడూ అంగ్ల సారస్వతము వలె విషయం ప్రధానంగా ఉండాలని పలికేవారి వాదంలో పలుకుదనం లేదని వీరి భావన. చక్కని శబ్దసాధనకు వీరు దారులు చూపించారు. విస్తృత ప్రాయమైన కావ్యభాషను గ్రంథాలలో ఉపయోగించి పతిలకు అందించడానికి యత్నించారు. వ్యుత్పత్తికన్న ప్రతిభకు కావ్యనిర్మాణంలో ప్రాధాన్యమును వీరు సాహిత్యకు లన్నట్లుగా అంగీకరించుతారు. వ్యుత్పత్తి దూరులైన కొందరు పాశ్చాత్య సాహితీవాసను వాసి శులై తమకు ప్రతిభ ఉన్నదని చాటించు కుంటూ “వ్యుత్పత్తి అక్కర లేదన్నంతవరకూ వాడులాడడం విని అటువంటి వారు కూడా వ్యుత్పత్తిని లయ్యేటట్లు అనేక పర్యాయములు సుబోధ లిచ్చారు. వీరికి వ్యుత్పత్తిపై గొప్ప అభిలాష ఉంది. వ్యుత్పత్తి అంటే ఒక్క భారతీయ శాస్త్ర పరిజ్ఞానమేనా? ఇతరశాస్త్ర పరిజ్ఞానం మటుకు వ్యుత్పత్తి కాదా? ఈ ఊహ తిరుపతి వెంకట కవులకులేక పోలేదు. ఇతరులను వ్యుత్పత్తికాదనరు. అదిభారత తత్వానికి విపత్తిగ్రం కాకుండా ఉండాలని అభిప్రాయ పడతారు. ఏ నవీన విధానమునూ ప్రాచీనాదర్శములకు భంజకం కాకుండా ఉండాలనే వీరి ఆశయం. యీ ఆశయమును వాచ్యముగా అనక పోయినా తమసారస్వతమును భారతీయ సనాతన ధర్మ పతాకగా నిర్మించడము వలన వ్యంగ్యముగా సూచించినట్లు భావించవచ్చు.

ఏవిషయమును గానీ శాఖోపశాఖలుగా విస్తరించడమును వీరి రభిమానించినట్లు తోచదు. ప్రతిపాద్య విషయమును కేంద్రంలో ఉంచి లలితమధురగా మయిన సుందరభాషలో చమత్కార ముద్రా ముద్రితంగా నిరూపించడము వీరి అభిలాష. సంస్కృతంవలన తెలుగు చచ్చింది అనడం వీరికి దుస్సహం. సంస్కృత విద్యాభ్యాసమును నియతంగా స్వీకరించిన వ్యక్తిమాత్రమే తెలుగు కవిత్వ మెరుగులు సంపాదించగలడని వీరివాదము. గురుకుల వాసంచేసి చక్కగా నానావిద్యా వ్యాసంగము

చేసిన తిరుపతి వెంకటకవులవంటి వారే ఈవిధంగా అనగలరు. సంస్కృతానుసరణవలన తెలుగులో పచ్చిశృంగారం వచ్చిందని అట్టి శృంగారఘట్టాలు పాఠ్యభాగాలలో ఉంచరాదని పలికేవారి శిక్షానిమిత్తమై శృంగార రసమన్న వ్యాసరచన చేశారు. రచనలో ఉండవలసిన భాష వ్యావహారికమా? గ్రాంధికమా? ఈ భాషావివాదములో వీరు చేసిన కాదనరు. విషయానుసారంగా భాషాప్రయోగం ఉంచాలని వీరిపక్షం. వెంకటకవి వ్యావహారిక భాషారచనలు అన్ని పత్రికలలోనూ ఉన్నవి. వారు రచించిన “కాశీయాత్ర” వంటివి వ్యావహారికం ఉండవచ్చు నంటారు. అతాదృశములను కూడా వ్యావహారికంగానే ప్రకటించారు. వ్యావహారికరచన అయిన నా నవరస గంగాధరమును వెంకటకవికి నమఃపురిస్సరంగా ఇచ్చి వారిభావం నెలవీయవలసిందని కోరాను. గ్రాంధికం అంటే ఇంకా సంతసింపగలమని వారు అన్నారు. నాగ్రంథమును వ్యావహారికంగానే ఉంచాను.

శ్రీ తిరుపతి వెంకటకవులకు సంగీత రుచి ఉంది. గేయపాఠ్య వాఙ్మయములను దక్షుంగా రచింపగలరు. అయితే పాఠ్యవాఙ్మయమునే సమాధరించారు. యీ రచనలన్నీ వాగీశ్వరికి భూషణు. వీరి ప్రాథమికగ్రంథాలలో చాలావరకు సంస్కృతానువాదాలు. కొన్ని పద్యకావ్యానువాదాలు. వీటిలో కొన్నింటిని పద్యకావ్యంగా వ్రాశారు. బుద్ధచరిత్రము ఇటువంటిది. కొన్ని గద్యగా వ్రాశారు. విక్రమాంక దేవచరిత్రము మొదలయినవి యీ దృశములు. హృచ్చిత్రవంటి గద్యకృతులను గద్యగానే వ్రాశారు. శ్రీనివాసవిలాసము, చంద్రాకావ్యానువాదము, మృచ్చకటికము, ముద్రారాక్షసము, బాలరామాయణము సంస్కృత రూపకానువాదాలు. సంస్కృత వాఙ్మయచక్రంలో విలక్షణము సుందరమూ అయినగ్రంథమును వీరు ఆంధ్రంలో అందింపదలచి అనువదించారు. వారి విశిష్ట ప్రజ్ఞ ఉపజ్ఞ వీనిద్వారా ఆంధ్రులకు అందాలని తిరుపతి వెంకటకవుల యాత్ర. పండిత రాజజగన్నాథు డాండ్రు

## ప్రతిభ : ఆస్థానకవి సన్మాన సంచిక

దని యాతని విశేషమును కమనీయ కవితలో అం దించడానికి లోకప్రచలిత కథనే అందుకొన్నారు.

కవులు ఒకే కాలమునకు సంబంధించినవారు కారని దేశకాలమయులయిన్న దేశకాలోత్తీర్ణు లుగానే ప్రకాశించాలని వీరు ఆశించారు. సమాజ మధ్యనర్తి అయిన కవి తానునడుస్తూ సమాజమును నడిపిస్తాడు. యీ విశేషము తిరుపతి వెంకటకవులకు ఉంది. ఎడ్వర్డు పట్టాభిషేకము బొబ్బిలి పట్టాభి షేకమువంటి గ్రంథాలను ద్రవ్యానికి రచించారని నేను విశ్వసింపను. కవులకు ఒకపాఠము వాని ద్వారా సూచితము. “సమకాల విశేషమును అను వర్తిస్తూ చిరాఫీప్రమయిన సిరభావమును అంతటా ఆపాదించండి” అని.

కవులకు కవులపై సమాదరము ఉం టుం ది. కవి ప్రయుక్తములందు వీరికి ప్రామాణ్య మధికము. ఆప్రయుక్త రూపములను ఆధారం చేసికొని తమరచనలపై ప్రామాణ్యము జన తకు ఉండి తీరాలన్నట్లు నిరూపణం చేశారు. కవి కవులకు శాసకుడు. సాహిత్య విషయంలో శాసనం అక్కరలేకపోతే పిదప సారస్వతం పుట్టుతుంది. జనసముదాయమును అపమార్గాన పెట్టేవారిని ఏ మాత్రమూ సహించ సక్రరలేదు. తన సాహిత్యము ద్వారా రచయిత జనతను ఎక్కడికో తీసికొని పోయి ఏతయాళువుగా చేయడం యుక్తం కాదు. ప్రకటనం పొందవలసిన వ్యాసరచనలను పత్రికా సంపాదకులుమీద పోస్తారు. రేడియో ప్రసారం పొందాల్సిన రచనలను తన్నియుక్తులు సమీక్షచేసి కాని ప్రసరింప జేయరు. అట్లేలోక ప్రకటనం పొందేవానికిన్నీ ఒకజల్లేద ఆవసరము. అదెయ్యక్త మయిన సాహిత్య సమీక్ష. తిరుపతి వెంకట కవులు

అటువంటి సమీక్ష భంగిభణితి రమ్యంగా గోచరింప చేశారు.

దివాకర్ల తిరుపతి శాస్త్రి అస్తమించగా చెళ్ళ పిళ్ళ వెంకటశాస్త్రి హృదయోద్ధారము దివాక ర్లాస్తమయ కావ్యంగా పరిణమించింది. వాల్మీకి శ్లోకము శ్లోకమయిందన్నారు. వెంకట శాస్త్రి శ్లోకమున్నూ పుణ్యశ్లోక కీర్తనమై కావ్యకృత మయింది. రచయిత కది శ్లోకమే కానీ పఠితలకది రసోల్పకృతి అయింది. అనంతర కాలంలో వెం కటకవి చిత్రవృత్తి పరశివాసక్తమై భక్తి ప్రవణమై నిర్వేద కలితమై వైరాగ్య బోధక కృతులను వెల యింప చేసింది. తరువాత బయలు దేరిన ఏ కావ్య ములో నయినా పరిణత భావము కనిపిస్తుంది. నిల వదొక్కుకున్న ప్రసన్నత గోచరిస్తుంది.

వెంకటాద్వరి లక్ష్మీసహస్రమున్న కావ్యం రచన చేశాడు. దానిలో సంస్కృత కవితా పరిపాకము ప్రాధోల్లాసముతో భాసిస్తుంది. తిరుపతి వెంకట కవులు కాళీ సహస్రమున్న పేరుతో సంస్కృత కావ్యరచన చేశారు. అది అనుకరణంగా ఉన్నదని కాబోలు అంతా వూర్తి చేయలేదు. అదిచిన్ననాటి కృతిట. అయినా బింకంగాఉంది. కాళీ సహస్రం శ్లోకాలు కాళీ భక్తులకు పారాయణ యోగ్యము లయినవి. దేవీభాగవతము తిరుపతి వెంకట కవుల ‘చిశిప్తదేవీ భక్తికి నిదగ్గనము. అది అంతా తిరుపతి వెంకటకవుల రచన కాకపోయినా సూత్రపాఠము వీరిదే. దేవీభాగవతము గాయత్రీ మంత్ర వ్యాఖ్యా నము. ఉపాసకులకు అది నిత్య పారాయణము. దేవీ భాగవత రచనకు శా క్తక్షీతులె అధికారులు. ఆ అధి కారము తమ కున్నదన్న విశ్వాసమే వీరిని ఆరచనకు ప్రేరణ చేసింది.

గ్రంథాలకు పీఠికలు వ్రాసి అభిప్రాయములు ప్రకటించి వెంకటేశాస్త్రి నానారచయితలను ప్రోత్సహపరచడము అంతటా విదితము. ప్రోత్సహనున్న పేరుతో అనవసరంగా వారు మెచ్చినట్లు తోచదు. ఆశ్రితపక్షపాతము చూపించారన నక్కర లేదు. ఎన్నో గ్రంథములను న్యాయద్వైపిత్యో పరిష్కరించి స్వరూపకోభను అతిశయింప చేశారు. ఇప్పటికీ వెంకటకవి రచనాదక్షుడు. పూర్వమువలె ధారణాపటిమతగ్గితే తగ్గవచ్చు కాని కొన్ని వేల పద్యాలు వారికి కంఠస్థములై ఉన్నవి. తిరుపతి వెంకటకవులు ఒకపరిపూత సాహిత్య క్షేత్రము. వారు సాహిత్యయాత్ర ఇంతగా చేయగా ఏకాంశీ దక్షులై వారి సాహితీ వాసితులున్నూ సాహిత్య యాత్ర చేస్తున్నారు. ఒక్కొక్క అంశంలో పటిమ కలవారున్నా సర్వాంశపటిష్ఠత కలవారు తిరుపతి వెంకటకవులు మాత్రమే. క్రొత్తగా వస్తు కల్పనం

చేసినను చేయకపోయినను కల్పనా కాళల్యం కల వారికి కలభాషలిచ్చారు. స్వస్వరూపంతో ఉండినీ తిరుపతి వెంకటకవులు బహురూప చక్రవర్తులయినారు. కవికి బెదురుపోయింది. ఆశ్రయింపు తగ్గింది. ఇక అన్నీ రసం అందవచ్చు. దీనికంతకూ వీరి సాహిత్యయాత్ర హేతువని మళ్ళీ మళ్ళీ చెప్పడము అందరికీ సంతసము.

శ్రీ తిరుపతి వెంకటకవి పదానికి మదరాసు ప్రభుత్వం ఆస్థానకవి పదవి నివేదించింది. ఆపదవీ ప్రతిష్ఠితుల ఆదేశసందేశోపదేశములను అమ్లానముగా త్రవ్వి తీసి కవిరూపుల కందరకూ అందించడం ఆత్యంతము అవసరము. తిరుపతి వెంకట కవుల లక్ష్యాలతో నవ్యంగా ఒకసాహిత్య శాస్త్రమును గురించుచేస్తే ఆంగ్ల లోకము సాహిత్యయాత్రా ప్రయోజన భాజనమవుతుంది. “అస్తు”.





# • వీ రా భి షే క ము

రే డి మో ఏ కాంకిక

శ్రీ సందూరి రామకృష్ణమాచార్య

అంకితం

ఈ రూపక రచనకు ఉద్యోగవిజయాలే భవ్యవితావేశం కల్పించినవి.

అంకితం ఏతత్ కృషికర్త గురు పితామహులు

శ్రీ చెళ్లపిళ్ల వేంకట శాస్త్రిగారికి

పాత్రలు :

కప్పుడు

దుర్యోధనుడు

ద్రోణుడు

అర్జునుడు

భీముడు

పంది

మాగధులు

స్వప్నివాచకులు

పందిమాగధులు

శ్రీ శ్రీ శ్రీ శ్రీ మహారాజ రాజశ్రీ కారవమలా  
లంకార భారత సామ్రాజ్య చక్రవర్తి! నిచిత్రవీర్య  
తనయ శ్రీ ధృతగాష్ట్ర సార్వభౌమా! జై జై జై

శ్రీ శ్రీ శ్రీ శ్రీ మహారాజ రాజశ్రీ కారవ  
కుల భూపతి స్రుతిజ్ఞ పరిపాలన భీష్మ! జగదేక  
ధనుర్ధర, మందాకినీ సందనా! దేవవ్రత మహారాజా!  
జై జై జై!

రాజకుమారులు

గురుదేవులు శ్రీ ద్రోణాచార్య చుణారవిందము  
లకు నమస్కారములు; నమస్కారములు.

ద్రోణుడు

బ్రహ్మర్షణమస్తు!

కారవరాజ కుమారులారా!

మన రంగభూమికి

పరశురామనంతటివాని భంగపరచి

సటి జగజ్జటి గంగమ్మపటి మీ పి  
తామహుండువచ్చె; భవదస్త్రనిపుణతను  
జూడ ధృతరాష్ట్ర రాజేంద్రుతోడనేడు.

ప్రేక్షకాగారము క్రిక్కిరిసి కిటకిట లాడు  
చున్నది. గాంధారీ మహారాజ్ఞీ కుంతీమహాదేవి అంతః  
పురం నుండి విచ్చేసినారు. పరీక్షాముహూర్తం  
సమీపించింది.

రాజకుమారులు

గురుదేవుల కృపాకటాక్ష వీక్షణాలు సర్వం  
నిర్వహింపగలవు.

ద్రోణుడు

రాజపుత్రులారా! అడుగో: నుముహూర్త  
ఘంటారావం. మీకు నా ఆశీస్సులు.

ఈ సమయమునందు ధరణీశ్వర నందనులార మీర ల  
భ్యాసము చేసినట్టి వివిధాస్త్ర విదగ్ధ శరప్రయోగ వి

♦ 1943 నవంబరులో చెన్నపురి కేంద్రంనుండి A. I. R. లో ప్రసారించి.

న్యాయము జూచి భీష్ముడు మనంబున మెచ్చిన మీ  
ధనుష్కులో! పాపనసిద్ధి జెందును, అపారముదం  
బానగూడు నాహృదికె.

రాజకుమారులు

కృతార్థులము : కృతార్థులము

ద్రోణుడు

మొట్టమొదటి కార్యక్రమము గదా యుద్ధ ప్రద  
ర్శనం.

తెరలో

(కలకలం) జై కౌరవరాజు కుమారులకు జై  
ద్రోణాచార్య గురువర్యులకు జై.

పందిమాగధులు

భీమసేన దుర్యోధన వీరవరులు  
గంధసింధుర ద్వితయయ్య కరణి మెదసి  
ఉరుకుచున్నార బిరిమిని కుగ్రముగను  
మండితోద్దండ కిరగిదా దండులగుచు

తెరలో

భభీ! భీమసేనా! హా! దుర్యోధనా! గాంధారి  
నందనా! భభీ! పాండురాజనందనా! హా! హా!

ద్రోణుడు

దుర్యోధన భీమసేన రాజపుత్రులారా! మీగదా  
యుద్ధకాశలం ఆపూర్వం. క్రీడాగణం యధాగ్ధ  
యుద్ధంగా మారింది.

నేటికీగదా యుద్ధం సమాప్తి.

దుర్యోధన భీమసేనులు

మహాప్రసాదం. మహాప్రసాదం.

ద్రోణుడు

రాజనందనులారా! మీరందరు బద్ధతూణీరులై  
రంగ భూమికె గండు.

రాజనందనులు

మహాప్రసాదం.

ద్రోణుడు

అదిగో! ఆ మట్టిచెట్టు చూచారకదా

రాజనందనులు

అః అ! చూచుచున్నాము.

ద్రోణుడు

చిట్టచిటాకుకొమ్మను ఊగులాడే పక్షియంత్రం  
కనుపిస్తోందికదా?

రాజనందనులు

అః. కనుపించుచున్నది.

ద్రోణుడు

మీలో ఎవరైన మూడుబాకాలతో ఆ పిట్టతల  
పైకెగురగొట్టి మొండెం క్రిందపడ గొట్టవలెను.

రాజనందనులు

(మానం)

ద్రోణుడు

రాజనందనులారా! మీరందరు మానముద్ర ధరిం  
చారేమి. దుర్యోధనా—బద్ధతూణీరుడవై బిరిమినికి!  
రా!

దుర్యోధనుడు

మహాప్రసాదం.

ద్రోణుడు

ఆ పటవృక్షం చూచావుకదా

దుర్యోధనుడు

అః!

ద్రోణుడు

ఏమి కనిపిస్తోంది.

దుర్యోధనుడు

మట్టిచెట్టు

ద్రోణుడు

ఇంక ?

దుర్యోధనుడు

కొమ్మలు రెమ్మలు

ద్రోణుడు

మఱింక ?

దుర్యోధనుడు

ఊగులాడే పక్షియంత్రం... ఆకులు...!

ద్రోణుడు

అన్నీబాగా కనిపించుచున్నవా ?

దుర్యోధనుడు

అః! సమస్తం కనిపిస్తున్నది.

## ప్రతిభ : ఆస్థానకవి నన్నాన సంచిక

ద్రోణుడు

దృష్టి చలిస్తున్నట్లున్నది. బాగా దీక్షతోచూడు  
దుర్యోధనుడు

ఆచార్యవర్యా, నాకింకా దృష్టిమాంద్యం  
రాలేదు.

ద్రోణుడు

బాగున్నది. నీవు కొట్టివస్తే. నీవు నిష్క్రమింప  
వచ్చు.

దుర్యోధనుడు

కృతార్థుడను

ద్రోణుడు

భీమసేనా !

భీముడు

ఆచార్యవద్యులకు నమస్కారం.

ద్రోణుడు

ఆ పక్షియంత్రం చూచావుకదా

భీముడు

అక్కడ ఊగులాడేది ఏదో అదేనా ?

ద్రోణుడు

మరేమి - చూచావు. ఆమఱ్ఱిచెట్టు పై నున్న  
యంత్రం.

భీముడు

ఇంతవరకు తిన్నగా చూడలేదు. ఆ చెట్టును  
సరిగాచూస్తే ఇదివరకే ప్రేక్ష్యతోసహా పెకలించి  
యుండేవాణ్ణి.

ద్రోణుడు

ఇదేమి ఆకారం ? పక్షియంత్రం భేదించటానికి  
ధనుస్సుణిపై రంగభూమికి రమ్మంటే గద ఎత్తుకొని  
వచ్చావు.

భీముడు

ఆఊగులాడే కృత్రిమపక్షిపై బ్రహ్మశ్రుప్రయో  
గం చేయటం నాచేతగాదు. కావలసిన ఇదిగో—  
నాగదాదండంతో కొమ్మ కొమ్మ గభీలున కూలే  
టట్లు ఒకపేటు వేస్తాను.

ద్రోణుడు

నీకు పుణ్యముంటుంది. మంచివాడవు. నీవంతపనీ  
చెయ్యగలవు. నిన్ను మశోసారి పిలుస్తాను.

భీముడు

మహాప్రసాదం—నన్ను వదలిపెట్టారు

ద్రోణుడు

అర్జునా !

అర్జునుడు

శ్రీద్రోణాచార్య గురుచరణార విందములకు  
పార్థుని నమస్కారాలు.

ద్రోణుడు

బ్రహ్మర్షణమస్తు! కుంతినందనా! ఆమఱ్ఱిచెట్టు  
చూచావుగదా!

అర్జునుడు

ఆ:

ద్రోణుడు

ఆకొమ్మపై పక్షియంత్రం చూడు. ఏం ? కని  
పిస్తోందికదా ?

అర్జునుడు

ఆ! కనిపించింది.

ద్రోణుడు

ఏమి సరిగా చూస్తున్నావా? ఏమి కనిపించింది.

అర్జునుడు

పక్షియంత్రం

ద్రోణుడు

ఇంక ?

అర్జునుడు

ఇంకేమీ కనిపించటంలేదు.

ద్రోణుడు

ఏమి ? ఇంకేమి కనిపించటంలేదూ. కొమ్మలు  
రమ్మలు

అర్జునుడు

లేదు గురువర్యా? లేదు అనుష్ఠ ఇచ్చిన

ద్రోణుడు

సంక్రంద నందనా !

పేరుగణించినారు పృథివీపతులందన అస్త్రవిద్యలో  
పౌరపరాజవంశ నరపాలురు నాటికి నేటికి జగద్  
వీరుడు మీపితామహుడుభీష్ముడు పెద్దలక్ష్మి ర్నిల్పి నీ  
శూరతరంగ మధ్యమున చూపుము, కూల్పుము పక్షి  
యంత్రముక.

అర్జునుడు

చరితార్థణి—(కొట్టును)

(తెరలో కలకలము— జయ నినాదాలు)

వందిమాగధులు

ఏడుదీవుల కవ్వలికగురునట్లు  
ఒక్కకోలతోతలకాయ చెక్కిచేసి  
కొమ్మపైపక్షి యంత్రమ్ము కూల్చినాడు  
అర్జునుడుమేటి విలుతాల్పులగ్గ లింప.

ద్రోణుడు

అర్జునా : నీ శిష్యత్వమువల్ల నాగురుత్వముకూడ  
సఫలమైంది.

మూడు లోకాలలో నీకు ఈడువచ్చు  
వాడు లేడు నన్ మెప్పించి నాడవోయి  
మేటి విలువిద్యలోన అమేయబలుడ  
వగుచు సలుపుము వీరవిహారమింక

(తెరలో)

జై ద్రోణాచార్యులకు జై— పాండురాజకుమా  
రుడు అర్జునునకు జై.

కర్ణుడు—ప్రవేశించి

సభాసదులారా! దండనాథులారా! రాజాగారి  
సొమ్ము దిను వండిమాగధులకన్న మిన్నగా మీకీ  
కంతశోష ఎందుకు? ఈ వృధాజయనినాదాలెందుకు?  
శరచివవిద్యలకొ తిరిగికారవనాధునిమ్రోల గొప్పగా  
గురునకు వప్పగింప శరకోవిదుడొమొనగాడు చేర లే  
డరయ్యి మూడులోకములయందు నటంచువచింతురే  
భనుర్ధరులకు, ఇంతకంటెకలదా? అవమానము రంగ  
భూమిలో !

ద్రోణుడు

మాగధా! ఈబాలవీరుడెవడు?

భారతసార్యభౌము సుతవర్ణముచేరి పరిశ్రమించు కే  
భీరణకాలజొచ్చియు చలింపకవింటినిబూని నారి టం  
కారమొనర్చి పౌరగలగర్వముజూపుచు నిల్చినాడుబా  
లారుణరాగ రేఖలు నిజాననసీమనుతాండవింపగా

కర్ణుడు

అస్త్రకళా తారతమ్య నిరూపక నియామకా  
చార్య, ధనుర్విగమాచార్య ద్రోణాచార్య  
ఇంతమాత్రమునకె ఇంతింతిలుపలికి

శిష్యునెంత గొప్ప చేసినారు !!

అనుమతించిరిని యంత్రమ్ము నొకకోల

నేలగూల్పుగలను నేనుగూడ

ద్రోణుడు

స్వాభిమాన ధనుర్విద్యాప్రాగర్భి ! అదుగో  
చెట్టుపెయ్యంత్రం. చేతనైన దానినికొట్టు.

కర్ణుడు

చిత్తం. (కొట్టును)

తెరలో

భభీ! జగదేకదనుర్ధరా: అర్జునప్రత్యర్థి  
అనమానకోదండ విద్యాప్రవీణ. జై! జై!!

కర్ణుడు

అర్జునా !

మూడు లోకాలలో నీకు ఈడువచ్చు  
వాడులేదులేదని చాటినాడు గురుడు  
ఏకలవ్యుడు పాపము లేకపోయె  
కలడు కర్ణుడు నీముందు కాచికొనుము.

అర్జునుడు

పిలువనిదే పెట్టనిదే ఇక్కడకురావటం, ఈ  
అధికప్రసంగం నాకు అర్థంకావటంలేదు.

కర్ణుడు

రంగభూమి అస్త్రవికాసదులకందరికీ సామాన్యం.  
మీ గురువుగారి మూడులోకాల ప్రశంసకు అర్హ  
మేమిటి? చేతనైన—

అర్జునుడు

సరే! కాచుకో.

కర్ణుడు

సరే! ఇదిగో

(బాణప్రయోగం)

## ప్రతిభ : ఆస్థానకవి సన్మాన సంచిక

తెరలో కలకలం

పందిమాగధులు

బిలిమిదన్ చెలరేగి వీరసమరావేశమ్మనిండార తా  
కిరి కర్ణార్జునులొండొరలో కిసుకతో క్రీడారణా  
గారమ్మ దు  
స్రసీగంధ్రనికాతసాయకతమస్సంఘన్నమయ్యెందిగం  
తరిముల్ సింఢెనుప్రేక్షకప్రజలఆర్తధ్వాన  
సంతోభముల్.

ద్రోణుడు

కర్ణార్జునులారా ! ద్వంద్వయుద్ధం చాలించండి.  
రాజమూత కుంతీ మహాదేవి మూర్ఛపోయింది.

అర్జునుడు

ద్రోణాచార్య గురు పర్యులకు నమస్కారం.

ద్రోణుడు

అర్జునా! విదురాదులు కుంతీమహాదేవికి శీతలోప  
చారాలు చేస్తున్నారు నీ వచటికి పోవచ్చు.

అర్జునుడు

మహాప్రసాదం.

దుర్యోధనుడు (ప్రవేశించి)

కర్ణార్జునేయా! జగదేశధసుర్ధరా ! ఈదుర్యోధ  
నుని సుహృద్భి నందనములు అందుకో—

నీ ఆత్మదృష్టత పరాక్రమ ప్రదర్శనంతో ప్రేక్ష  
కాగాగమంతా మూర్ఛ పోయింది.

కర్ణుడు

సార్వభౌమ నందనుని అవ్యాజ ప్రేమాద  
రాలకు నాకృతజ్ఞత.

దుర్యోధనుడు

మహావీరుడా !

కలకలలాడు సోగ తెలి గమ్మలరాచకమ్మకివి క్రొం  
టిలుగు వెలుంగు సోయగముచింది స్వయంప్రభ లీను  
నైజ కుం

డలకవచాలు దివ్యజననమ్మును చెప్పక చెప్పక; ఏపురా  
కలితవి శేష పుణ్యములు కర్మనోమాకుభవతో

సమాగమున్.

నీకులగోత్ర ప్రత్యభిజ్ఞులు తెలిసికో సభాసదులైన  
సకల సామంతదండవాధులు భీష్మకృపాచార్య  
దులు చక్రవర్తి కుతూహలులై ఉన్నారు.

కర్ణుడు

నేను రాధేయుడను సూతనూనుడ నభి  
మానముకలదు విలువిద్యలోన నాకు  
అభ్యసించితి బహుళ శస్త్రాస్త్రవయము  
పరకురాముని కృపచేత పార్శ్వేంద్ర  
ద్రోణుడు

దుర్యోధనా ! దైవానుగ్రహం వల్లకుంతీ మహా  
దేవి మూర్ఛనుండి లేరుకొన్నది.

దుర్యోధనుడు

గురుదేవా! అయిన ఇంక ద్వంద్వయుద్ధంతిరిగి  
సాగింపవచ్చుగదా

ద్రోణుడు

నీలులేదు ! — సూతనందనా ! వివాహ విద్యా  
వివాదాలు సాటివారిలోనేగాని తదితరులలో వెలు  
బడికాదు. కాగవరాజకులాలంకారదైన పార్శ్వనితో  
యుద్ధంచేసే అర్హతనీకులేదు. కయ్యానికి కాలుత్రవ్యక  
గంగభూమివిడిచి తొలగిపోవటం ఉత్తమకర్తవ్యం.

భీముడు

ఓహో! కర్ణా! సూతపుత్రా : ఆగు ; ఈ  
భీముని హితోపదేశం విన్నతర్వాత వెళ్ళవచ్చు.  
నీకు మాఅర్జునునితో యుద్ధం ఎందుకు ? నీకులానికి  
సంస్కారానికి తగిన మంచిపని చెప్తాను విను. మా  
అర్జునుడికి ముఖ్యసార్వభౌమ రథం తోలు మా  
దుర్యోధనుడు నీకుమంచి ఒకటోరకమైన చెన్నా  
కోలు బహుమానంగా ఇస్తాడు.

దుర్యోధనుడు

అక్రితసోదర పరాక్రమ భాగదేయ! అనిశేయ  
కవచమండలాల కాంతులన్ గానవా ?

వెట్టిమాటలేలే ? భీమసేన!

పెద్దపులిగన్న పిల్లికూనగలదా

కుంతిపుత్రులకిని వింతయానె!

గురుదేవా! శిష్యవాత్సల్యం ధర్మాన్నికప్పింది.  
పాలితవిక్రమక్రముడు భార్యవశేష్యుడుమీకుభీష్మభూ  
పాలునకున్ సతీర్థ్యుడు సచాలును కైకొనివచ్చినన్  
ధర్మాపాల సుతుండుగాడని నెపంబిడి పల్కుదు  
రయ్య, పార్శ్వతో ! ఆలము సేయరాదని మహాత్మ  
వహింతురై పక్షపాతమున్.

ద్రోణుడు

సార్వభౌమనందా! రాజమర్యాదలు కాపాడటం ఆచార్యధర్మం. చెప్పవలసిన విధికావున చెప్పాము.

దుర్యోధనుడు

గురుదేవా! మాహాత్ముల జన్మాలు విచిత్ర గర్భితాలు, అసన్య సామాన్యాలు—మహాపురుషులజన్మ రహస్యాలు మహానదుల జన్మస్థలాలవలె అజ్ఞేయాలు. అగమ్యాలు. కృపాచార్య గాంగేయ జన్మ రహస్యాలు దీనికి ప్రత్యక్ష నిదర్శనాలు. మహాశయా భవదీయ చరిత్రకుడ దీనికి అపవాదంకాదు—

ద్రోణుడు

వత్సా! నీవు ఉపన్యసించినధర్మం మాకు అవగతపూర్వం. అదుగో! చూడు. ప్రేక్షణగారంలో నుంచి గంగభూమికి దిగి కాగిలించుకొనే నూతునికి కర్ణుడు పాదసమస్కారం చేస్తున్నాడు.

దుర్యోధనుడు

నూతుడు ఎంతధన్యుడోకదా, ఆచార్యవర్యా, రాజకులంలో పుట్టినవాడు, రాజ్య పరిపాలకుడు రాజనామ గౌరవార్హులని మొన్ననే తాము శలవిచ్చినారుకదా!

ద్రోణుడు

నిజమే—అయితే.

దుర్యోధనుడు

అయిన గురుదేవా! నేడు కారవసార్వభౌమని నిండుకొలుపులో అత్యన్నత పరాక్రమం ప్రదర్శించిన ఈ మహావీరుడు కర్ణునికి అంగరాజ్యం బహుమానంగా ప్రసాదించుచున్నాము; త్రిలోకైక వీరుడైన కర్ణుని సన్మానించటం కారవ సామ్రాజ్య సామాన్య ధర్మం.

తెరలో

కారవ రాజకుమార దుర్యోధన జై జై

మహావీరకర్ణ జై—జై

దుర్యోధనుడు

బ్రాహ్మణమహాశయులారా!

నేటి అస్త్రవిద్యాప్రదర్శనంలో అసమాన విద్యావైదగ్ధ్యం చూపిన మహావీరుడు కర్ణుని కారవసామ్రాజ్యం వీరాభిషేక మర్యాదలతో గౌరవిస్తోంది. యీ మహోత్సవ సుముహూర్తంలో మీ ఆశీస్సులు ప్రసాదించండి—

తెరలో

శుభమస్తు. అవిఘ్నమస్తు. సమస్త మంగళావాప్తిరస్తు.

దుర్యోధనుడు

బ్రాహ్మణ వర్ణేయులకు సమస్సులు. ఇవిగో కాంచనమణి మయాంబరాలు. నవరత్న స్థితస్వర్ణ భూషణాలు. దానములు గా స్వీకరింప ప్రార్థన.

తెరలో

శతంజీవ శరదోవర్ధమాన ఇత్సభి నిగమో భవతి శతమానం తంభవతి శతమైశ్వర్యం భవతి శతమితి శతం దీరమాయాః

దుర్యోధనుడు

మహావీరుడా జగదేక ధన్యుణ్ణి కర్ణా భారత సామ్రాజ్య సార్వభౌముడు నీ పరాక్రమం మెచ్చి, వీరాభిషేక మర్యాదలతో సమస్త రాజలాంఛనాలతో మణిమకుట కేయూగ హారాని భుజకీర్తులతో అంగరాజ్యం ప్రసాదించాడు. దయతో స్వీకరించు. అందరూ—చుంచుండగధరాధనామముతో అంగరాజ్యేందిరి తెలుగైకొని మహీసురమంగళగీతి కాక్షతల్ చిందినరాజ చిహ్నముణిశిల్పక భావలసత్ కిరీటముకొ మందమనోజ్ఞహాసముఖమండలమెత్తి ధరింపుమాళి

కర్ణ

నాకు అంగరాజ్య పదవితో, దుర్యోధనరాజకుమారునకు రాజరాజ పదవి ప్రాప్తించినది.

తెరలో

జై జై.

శతం జీ వశరణు.

# శ్రీ తిరుపతి వేంకటేశ్వర కవుల ఆంధ్రీకృత నాటకములు

ది వా క ర్ల వేంకటాచార్యుని, ఎం. పి. ఆనండ్లు,

ప్రబంధ యుగానికి పూర్వం తెలువద్ద ఆంధ్ర వాఙ్మయంలో చాలాభాగం అనువాదరూపమే. ఆ కాలంనాటి కవులు సంస్కృత వాఙ్మయంలోని ఉద్గ్రంథాలనన్నిటినీ తెలుగు చేయడానికి ప్రయత్నించారు. నన్నయూదులు పురాణాలను, భాస్కర శ్రీనాథాదులు కావ్యాలను ఆంధ్రీకరించి తెలుగు పూర్వోడికి దివ్యాలంకారాలు కల్పించారు. ఆ కవీశ్వరుల ప్రతిభా మహత్వముచే వాటివన్నెవాలిప్పటికీ తరుగకుండా నిత్యనూతనములై ఎసలారు తున్నవి.

సంస్కృతవాఙ్మయంలోని ప్రసిద్ధ కావ్య విశేషాలని పురాణములు, కావ్యములు, నాటకములు అని ముత్యగులుగా విగ్రహించ వచ్చును. వీనిలో రస దృష్టితో పరికిస్తే నాటకాలది అగ్రస్థానం. అందుకనే 'కావ్యేషునాటకం రమ్యమ్' అభియుక్తోక్తి యేర్పడదది. పూర్వోద్ధృత కవులంతా పురాణములతోను కావ్యములతోను మాత్రమే తృప్తిపడక, సంస్కృత నాటకాలుకూడా కూలంకషంగాచదివి, అందలి రసము నాస్వాదించుటచే పరవశులైనవారే. ఆయుగము వారు సంస్కృత నాటకాలన్నిటినీ కాకపోయినా ఒక్కదానినైనా తెలిగించడానికి యత్నించకపోవడం కొంత ఆశ్చర్యకరమంగా ఉంటుంది. అనువాదం చేయడానికే కాకుండా వారిలో చాలమంది స్వతంత్రంగానాటకాలు వ్రాయడానికికూడా తగిన ప్రతిభావంతు లనడానికి వారు శ్రవ్యకావ్యాలలో నైతము ఎడనెడ దృశ్యకావ్య పద్ధతులను ప్రకటించి ఉండడమే తార్కాణము. అందుచేత వారు నాటకాంధ్రీ కరణము జోలికిగాని స్వతంత్ర నాటక నిర్మాణము జోలికిగాని పోకపోవడానికి ప్రతిభా భావముకంటే భిన్నమైన బలవత్తర కారణాలేవో కొన్ని వర్తిల్లి ఉండాలి.

౨౪

సంస్కృత నాటకాల్లో పాత్రల ఉత్తమమధ్య మాధమాంతరములనుబట్టి వారు మాటాడు భాషలో కూడా భేదం గోచరిస్తుంది. స్త్రీ బాలసేవ కాదుల కందు ప్రాకృతమే వాడబడుతుంది. నిజానికి తెలుగు వారా ప్రాకృతమున్నచోట్ల గ్రామ్యం వాడవలసి ఉంటుంది. కాని ప్రాకృతానికున్నన్ని కట్టుపాట్లు కాని గౌరవాదరాలుకాని పూర్వము తెలుగులో గ్రామ్య భాషకులేవు. పైగా అది వ్రాసినవాడు ఈలోకంలో పండిత రాజాదరణ పాత్రుడుకాక పోవడ మటుంచి మరణానంతరం నరకానికి వెడతాడని కొందరు విశ్వసించడంకూడా ఉండేది. అందుచే నీచపాత్రల కేలాటిభాష వాడవలెననే సమస్య పరిష్కరించలేక, నాటికి గ్రామ్యం వాడడానికి తగిన సామానంలేక అప్పటి కవు లనలు నాటకంజోలికి పోవడమే మానివేశారు.

సంస్కృతంలో రూపకలక్షణాలను వ్యక్తీకరించే గ్రంథాలు చాలాఉన్నవి. తెలుగులో లక్షణ గ్రంథాలసంఖ్యయే తక్కువ. ఉన్న ఒకటి రెండింటిలో రూపకలక్షణానికి స్థానమేలేదు. చిత్రమేమంటే కొంచె మించుమించుగా ప్రతాపరుద్రయాన్ని తెలిగించడానికే పూనిన భట్టమూర్తి నరసభూపాలి యంలో రూపకప్రకరణం విడిచి వేసినాడు. తెలుగులో వ్రాయబడ్డ రూపకాలేవీ లేవుకదా, లేని వానికి లక్షణం వ్రాయడ మెందుకని ఆతడా ప్రకరణమువర్ణించిఉంటాడు. రూపకలక్షణం లేకపోవడం ఒకవేళ ఎవరైనా నాటకాలువ్రాయ సంకల్పిస్తే వారి ప్రయత్నానికి కొంతపరకు ఆటంకమై ఉంటుంది. అదిగాక పదో శతాబ్దికి పిమ్మట సంస్కృత భాషకీ నాటకరచనకీ క్రమక్రమంగా ప్రోత్సాహం తగ్గుతూ రావడంచేత నాటకప్రదర్శనానికి కావలసిన రంగపరికరాదులకు కూడా అభావం కలిగి ఉంటుంది.

పూర్వాంధ్ర కావ్యాలలో ప్రత్యేక నియమం తో వ్రాసినవికొన్నీ, ద్వీపద కావ్యాలు కొన్నీ తప్ప మిగిలినవన్నీ చంపూ కావ్యాలే. అనగా గద్యపద్యమిశ్రితాలే. మనపూర్వులు సంస్కృతనాటకాలనీ ఈ చంపువులనీ చదివి వాటితోడనే తృప్తిపడి నాటక రచన విషయమున జాదాసీన్యం వహించిఉంటారు. శ్రీనాథుడు వీధినాటకము వ్రాసినట్లు ప్రసిద్ధిఉన్నది కాని ఆవీధికిని దశరూపకములలో నొకటైన వీధికిని ఏమిసంబంధములేదు. పైగా అది శ్రీనాథుడు వ్రాసినదన్న విషయంకూడా కొంతవరకు సందేహ స్పదంగానే ఉన్నది.

పైని పేర్కొన్న కారణాలచేతను మరికొన్ని ఇతర కారణాలచేతను పూర్వకపులు నాటకనిర్మాణమునకు పూనుకోక పోవడం సత్యమే కాని రసప్రబుద్ధులైన కొందరుకవులు సంస్కృత నాటకములను నాటకాలుగా కాకపోయినా ప్రబంధాలుగానే అనువదించి తమకు వాటిపైనున్న గౌరవాదరాలను వ్యక్తీకరింపక పోలేదు. కేయూరనాథుని చరిత్రము, పిల్లలమట్టి పినవీరభద్రుని శకుంతలా పరిణయము, స్రవోధ చంద్రోదయము ప్రబంధరూప మొందిన నాటకములేకదా!

ప్రబంధ యుగానంతర మాంధ్ర వాఙ్మయమున యక్షగానాలు వెలసినవి. కాని వీటిలక్షణమునకును నాటకలక్షణమునకును చాలా వ్యత్యాసమున్నది. మనమిప్పుడు చూచుచున్న తెలుగు నాటకములకు సంస్కృతనాటకములే ఆదర్శములు కాని ఈయక్షగానాలు మాత్రము కాదు. ఇంకను ఈయక్షగానములే క్రమక్రమముగా హరికథల రూపంచెందినవని చెప్పవచ్చును.

కాగా క్రీ.శ 19వ శతాబ్ది పూర్వార్థము ముగిసే వరకు తెలుగులో నాటకమన్నదే వెలువడి ఉండలేదు. అప్పుడు త్తర హిందూస్థానమునుండి, మహారాష్ట్ర దేశమునుండి కొన్నినాటక సమాజములు తెలుగుదేశమునకువచ్చి హిందీ మున్నగుభాషలలో నాటకాలు ప్రదర్శించుటచేతను, ఆంగ్లభాష చదివినవారందరి నాటకముల రామణీయ కాని కచ్చెకు

వడి అట్టివారిని మన భాషలోకూడా ఉత్పాదించడం చేతను, నాటకరచన విషయంలో కొంతప్రయత్నము చేయబడెను. కొందరు సంస్కృత నాటకములను, గొందరాంగ్ల నాటకములను తెలిగించుటకు ప్రయత్నించిరి. అట్లు సంస్కృతనాటకముల నాంధ్రీకరింప మొదలిడినవారిలో కోరాడ రామ చంద్రశాస్త్రి గారు, పరవస్తు రంగాచార్యులుగారు, కందుకూరి వీరేశలింగంగారు వేదంవేంకట రాయ శాస్త్రిగారు మున్నగువారు ముఖ్యులు. తరువాత పలువురు స్వతంత్ర నాటకములుకూడా వ్రాయ మొదలిడిరి. కొందరాంధ్ర దేశమునందలి పలుపట్టణములందు నాటకసమాజములను స్థాపించి తమరచనలను వాటిచే ప్రదర్శింప చేయుచుండిరి. ఒకవంక స్వతంత్రనాటక నిర్మాణమునందును మరొకవంక సంస్కృత నాటకాంధ్రీకరణము నందును కూడ సిద్ధహస్తులై మించినవారు శ్రీ తిరుపతి వేంకటేశ్వర కవులు.

౨

తెనుగులో ఆంధ్రీకరణ పద్ధతి మూడువిధాలుగా ఉన్నదని చెప్పవచ్చును. మూలంలోని ఒకఘట్టం బాగాచదివి అందులో ఆవశ్యకాన్నిబట్టి కొంత తగ్గింపూ పెంపకమూ చేస్తూ యథేచ్ఛంగా రచన సాగించడం ఒకపద్ధతి. ఇందులో మూలానుకృతులందలి పద్యాలకి భావాలకి అంత సన్నిహిత సంబంధంలేకపోయినా కథలోమాత్రం అంత వ్యత్యాసం గోచరింపదు. ఇది మిక్కిలి స్వతంత్రమైన పద్ధతి. ఇందు అనువాదమేయైనా రచన స్వతంత్రకావ్యంలోలాగే సాగుతుంది. అందుచే మూలకర్త మనస్తత్వమే కాకుండా ఆంధ్రీకర్త చిత్రవృత్తి స్వభావాదులు కూడా ఇందులో తొంగిచూస్తూ ఉంటాయి. నన్నయ్య మొట్టమొదట భారతాంధ్రీకరణంలో ఈపద్ధతినే అవలంబించాడు. తిక్కన ఎఱునలు తరువాత ఆతనిపద్ధతినే అనుసరించి భారతం పూర్తిచేశారు. నాచన సోమనాథునిదికూడా కొంచె మించు మించుగా ఈపద్ధతే. వీనినొకవిధంగా కథానువాద పద్ధతి అనవచ్చు.



## ప్రతిభ : ఆస్థానకవి సన్మాన సంచిక

ఇంక రెండవది శ్రీనాథాదు లవలించిన భావానువాదపదతి. వారు మూలంలోని కథాంశాలనే కాకుండా భావాలనికూడా విడిచిపెట్టరు. ఏ శ్లోకాని కాశ్లోకాన్ని అనువదిస్తూ అనాచిత్యం పరిహరించి జాచిత్యం పోషిస్తూ కించినాత్రి స్వాతంత్ర్యం ప్రదర్శిస్తారు. ఈపదతిలో ఆంధ్రకర్త ఆత్మీయతకంటే మూలకర్త మనస్తత్వాదులే యెక్కువగా ప్రతిఫలిస్తాయి. ఇందు కథాభావాల్లో స్వాతంత్ర్యం అంతగా గోచరింపకపోయినా పదగ్రధనాదుల వైశిష్ట్యంచేత గతన భారాకోగాను, సహజంగాను స్వతంత్రప్రాయంగాను గోచరిస్తుంది. ఇది ఆంధ్రకరణ విధానంలో మూలాన్ని అతిసన్నిహితంగానో అతిస్వతంత్రంగానో అనుసరించడమనే అతివాదం కాక మూలవిరుద్ధమైనా స్వతంత్రంగా నెలయించే మధ్యమపదతికి చెందుతుంది. నామనన్నుకిది ఉత్తమ పదతిగా గోచరిస్తుంది.

మూడవది ప్రతిపదానువాదపదతి. ఆధునిక యుగంలోని సంస్కృత నాటకాంధ్రీ కర్తలలో చాలామంది ఈపదతినే అనుసరించారు. వీరిద్వష్టి మూలంలోని పదాలన్నీ అనువాదంలోకి వచ్చాయారేదా అన్నవంకకే కానిభావం విస్పష్టంగా వివరింపబడ్డదారేదా, మూలకర్త భావతత్వం అనువాదంలో తేట తెల్లమైందారేదా అన్నవంకకు ప్రసరించదు. ఈపదతిలో కష్టమూ ప్రయత్నమూ ఎక్కువ; భావ పుష్టి రసస్ఫూర్తి తక్కువ. ఇందులో మూలదాస్యం వలె మూలతత్వం ఎక్కువగా ప్రతిఫలించదు. ఒక్కొక్కప్పుడు పద్యంలోని పదాలన్నీ అర్థమైనా, పద్యం లక్షణయుక్తంగానే ఉన్నా మూలశ్లోకం దగ్గరి ఉంటేనేగాని దాని సంపూర్ణార్థం అవగతం కాకపోవడం సంభవిస్తుంది. అనువాదంలోని పద్యం కంటే మూలంలోని శ్లోకమే సులభంగా బోధపడే చోట్లా కొన్నిఉంటాయి. అనువాదకుడు బాహ్యమైన పగది పరికరానికే కాని ఆంతరమైన భావ గాంభీర్యానికి అంతగాప్రాధాన్యం ఈయకపోవడం ఇందుకుకారణం. అందుచేతనే రససముద్రాలచెప్పని దగ్గ కొన్ని సంస్కృత నాటకాలైనా శ్రీనాథాదు

లనువదించి యుండలేదే అని మనం విచారించడం. ఈ మూడుపదతులలోను మొదటిది కవి స్వాతంత్ర్య ప్రీతిని ప్రతిభాశక్తిని, రెండవది ప్రతిభాసంగతమైన పాండిత్య పరమావధిని, మూడవది కేవల పాండిత్య ప్రకర్షని ప్రదర్శిస్తాయి.

కొంచె మించుమించుగా ఇప్పటికి సంస్కృత నాటకాలన్నీ తెలుగులోనికి పరివర్తితాలై ఉన్నవి. కొన్నిటికి మూడు మొదలు పదివఱకూ పరివర్తనాలు ప్రకటించబడ్డవి. ఈ అనువాదకులలో పలుమంది పై ప్రతిపదానువాద పదతినే అవలంబించిన వారగుటచే వారి అనువాదాలకీ దేశంలో అంతగా ప్రచారమూ రాలేదు, పేరూ రాలేదు. పేరు మోసిన అనువాదాలు స్వల్పసంఖ్యాకాలే అయినా పలు మార్లు ప్రదర్శింపబడి ప్రజాహృదయాలు ఆకర్షించాయి. అట్టి వాటిలో శ్రీ తిరుపతి వేంకటేశ్వరుల అనువాదాలకు విశిష్టమైన స్థానం ఉన్నది. అపారమైన పాండిత్యం, దానికితగ్గ కవితాశక్తి, నాటకోచితంగా పద్యంకూర్చే నేర్పు వారిలో పుష్కలంగా ఉండడమే వాటికాస్థానం చేకూర్చింది. వాఠినాటకానువాద పదతినిక్కడ స్థానిపులకాన్వాయంగా పరిశీలిద్దాము.

3

శ్రీ తిరుపతి వేంకటేశ్వరు లనువదించిన నాటకాలు మూడు-ముద్రారాక్షసము, మృచ్చకటికము, బాలరామాయణము. మూడు మూడే. ఆనన్యసామాన్యాలైనవి. ఇందు మొదటి రెండున్న సంస్కృత వాఙ్మయూని కలంకార ప్రాయాలై జగదేకవిఖ్యాతి గడించినట్టివి. ఇంతకుపదములైనా ఇతరసంస్కృత నాటకాలకువలె వీనికన్నా అనువాదములు వెలువడి యుండలేదు. మరొక రెవ్వలో ఈ రెండునాటకాలకూ పరివర్తనాలు వెలయించినట్లు జ్ఞప్తి. అవి యైనా ప్రకటింప బడినవేమోకాని ప్రసిద్ధికరాలేదు. ఇంక బాలరామాయణాను వాద విషయంలో తిరుపతి వేంకటేశ్వరు లన్నితీయులు, విస్తృతనిబ్బటిచూడ సంస్కృత నాటకములలోనికల్ల అగ్రస్థానము దానికే ఈయవలెను. దీని అనువాదమున కింకెవ్వ

రును పూనకుండుట కీ విస్తృతికూడా ఒక్క కారణమే ఉంటుంది. ఈమూడునాటకాలూ కూడా బహుళ పద్యభూయిష్ఠములూ భావగంభీరములూ ఐనట్టివి.

శ్రీ తిరుపతి వేంకటేశ్వరులలో ఈ నాటకములను అనువదించిన వారెవ్వరనే క్లిష్ట సమస్యను నే నిచ్చట పరిష్కరించడానికి పూనుకొను. బాలరామాయణ ప్రస్తావనలో దీనికి సంబంధించిన సూచనకొంత ఉన్నది. మిగిలిన రెండింటివిషయమున అట్టిసూచనకూడా ఏమీలేదు. నిశితంగా పరిశీలించి చూడగా వాటిని రచించిన వాగ్మయిరైనా ఇరువురైనా మొత్తము మూడున్నూ ఒకే చేతిమీద సాగినట్లు సాగినవి. వస్తు విస్తృతి భేదమెంత ఉన్నప్పటికీ రచనలో మాత్రం సర్వత్ర సాధారణ్యం గోచరిస్తున్నది.

అనువాద విషయంలో గమనింప వలసిన విషయం ఒక్కటే ఉన్నది. ఏ భాషలోనుంచి ఏ కావ్యాన్ని అనువదించినా చూచి చూడడంతోనే ఇది అనువాదమనే అభిప్రాయంకాక, స్వతంత్రమే అనే అభిప్రాయం కలిగింపజాలడం ఒకగొప్పశిల్పం. మూలంలో ఉన్న భావాన్నెలాగో ఒకలాగు వ్యక్తీకరించడంతోపాటు మూలంలో మూల భాషలోని జాతీయం ఎంత ఉన్నదో అనువాదంలో ఆ భాషలోని జాతీయం అంత వెల్లివిరియించడం అశిల్పానికి ప్రాణం. అనగా సంస్కృత నాటకాల్లో సంస్కృత జాత్యములాగే తెలిగింపులలో తెలుగుతనం మూర్తీభవించి ఉండాలి. అప్పుడుకాని అనువాద భ్రాంతి తొలగదు. వైమూడునాటకాల్లో అట్టి తెలుగుతనం సర్వతోముఖంగా, సర్వమనోహరంగా సంచారం చేసింది. ఈ గుణవిశేషం ఇతరుల అనుదితనాటకాల్లో దృశ్యాదృశ్యంగా ఉంటుంది. సంస్కృత శ్లోకాలలోని మాటలనో వాటిపర్యాయ పదాలన్నీ గణయతి ప్రాసానుకూలంగా మార్చి తెలుగులో పద్యం తయారు చేయవచ్చు. అదిసరియైన అనువాదం అయితే కావచ్చును కాని నిజమైన తెలుగు పద్యంమాత్రం కాదు. తెలుగులో ఆ భావాన్నే

సొంతంగా వ్యక్తం చేసేటప్పుడు మన మా పదాలు వాడము. అంటే అనువాదంచేసేటప్పుడు మూల గ్రంథం ప్రభావము అనువాదమందలి భావంలోనే కాక భాషలోకూడా గోచరిస్తుంది. ఈ ప్రభావాన్నతిక్రమించి తన భాషలోని జాతీయాన్ని అనువాదకుడు ఎంత ఎక్కువగా ప్రయోగిస్తే అనువాదం అంత అందవందలతో అలరారుతుంది. శ్రీ తిరుపతి వేంకటేశ్వరుల అనువాదాల్లో తెలుగు జాత్యం నిండి తొణికిసలాడుతుంది. అందుచేతనే అవి సంస్కృత నాటకాలు చదువుతూ ఉన్నప్పుడు కలిగే ఆనందాన్నే పతితకు కలిగింప గలుగుతున్నాయి.

కూరవరుగుచెడదు, గుమ్మడికాయయుఁ  
జెడదు గోమయంబుఁ దొడిమఁబూయుఁ,  
బోదునీటికూడు, పొగచినుమాంసంబు,  
నావిరోధ మెన్ని నాళ్లకైన.

మృచ్ఛ. ప్రథమాంకము.

అనే పద్యాన్ని మూలంలోపాల్చి చూస్తే ఈవిషయం తేటతెల్ల మవుతుంది.

వీరి అనువాదాల్లో సర్వత్ర భావానువాద పద్ధతి గోచరిస్తుంది. అన్ని పద్యాలలోను మూల శ్లోక భావాలు స్పష్టంగా వివరింపబడి ఉంటాయి. ఏ పద్యాన్ని అర్థంచేసుకోడానికి సంస్కృతశ్లోకం కోసం వెదకుకో అక్కలేదు. అమూలకాలైన భావాలచ్చటచ్చట ఉన్నాయికాని మూలాతిరిక్త భావాలుమాత్ర మెచ్చటలేవు. సంస్కృత శ్లోక భావం జీర్ణించుకొని తెనుగుకవి నేర్పుతో వ్రాసిన పద్యాలు కావడంచేత వాటిలో భావక్లిష్టత ఎక్కడా ఉండదు. దీనికి వైమూడునాటకాల్లోని ఏపద్యమైనా తార్కాణమే. 'కంలేవయం కాష్టమయా మనుష్యో' అనుదానికి 'పురుషులు కష్ట భాజనులు కారే' (మృచ్ఛ. అష్టమాంకము) అనునట్టి పాద భేదంచే ఏర్పడినట్టి వ్యత్యాసాలు కొన్ని ఉన్నాయి. అట్టివి నామొత్తం మూడునాటకాల్లో పదిపదాకండు కంటే హెచ్చులేవు. యీ క్రిందివి అట్టి వానికి కొన్ని నిదర్శనాలు.

## ప్రతిభ : ఆస్థానకవి సన్మాన సంచిక

సం॥ కమలనాం మనోహరాణాం రూపాద్వి  
సంవదతి శీలం

తె॥ సరసిజాతంబులవి మనోహరములైన  
చంద్రరూపంబుమాడఁగా జాలవెత్తుడు

ముద్రా; 1 అంకము

సం. తంసంప్రత్య పసియమానమను

మేలభాంతగః సేవయా

లోభోరాక్షస వజ్జయాయతే తే శత్రుం

నశక్నోతివ.

తె. అం దుపచీయమానుడగు నాతనిగల్వడలంచుఁ

గాక గె

ల్వందగునోటురాక్షసుడు లబ్ధహాయుఁడుటల్

మదానియన్. ముద్రా. 2 అం.

సం. చాణక్యోపిమద్రాశయాదయమభూద్రాశేతి

జాతస్మయః

తె॥ తానజగన్నేతనటంచు గర్వపడెఁ బాణవ్యండు.

ముద్రా. 2 అం.

సం॥ ఏకశ్లాఘ్య సృజితవృత్తికగుణతయా చోచ్ఛస్

సంప్రవాస్య.

తె॥ వానిచే నిలిచెజగంబు లట్టి రమణీయ చుర్రుని

నీ వెఱుంగుడే.

సం. ఉన్మీలితాపిదృష్టిః నిమిలితే వాంఛకారేణ.

తె. కనులుమూసియు తెఱచిన గతిసెయుండె.

మృచ్ఛ॥ 1 అంకము

మూలంలాని భావాన్ని గ్రహించిదాన్నే స్వతంత్రంగావెల్లడించినచోట్లుఅచ్చటచ్చటన్నాయి. ఇట్టిచోట్లకొంతస్వేచ్ఛ గోచరించినా భావస్పృహతకు కాని సందర్భమునికి కాని ఎచ్చటా భంగం కలుగలేదు. ఈసదృశిలానే అనువాదాన్నిపూడ స్వతంత్రకృతిగా ప్రతిభాసింపచేసే శక్తిఉన్నది. “గౌరీభుజలతాయత్ర విద్యుల్లేఖేవ రాజతే”అన్నదానికి“గౌరీచేతులగాటంపుఁ గొఁగిలింత మొఱపు కాన్పింపదను మేటి కొఱతఁదీర్చు”నని అనువాదం. ఇది ప్రతిపద పరివర్తనంకాకపోయినా మూలభావాన్ని చక్కగా వ్యక్తంచేస్తూ దానికోవిధమైన వన్నెచేయబట్టింది. ఇట్టివి మూడు నాటకాల్లానూ చాలాఉన్నాయి.

సం. ఇదానీం ప్రకటశీర్షః నరేంద్రమార్గేణ విహ

రిస్యమి

తె॥ నేను భయముదీటి మసలుచుండెద నిక రాజ

మార్గమంద. మృచ్ఛ. 2 అంక.

సం॥ శీర్షత్వాత్కథ మపిధార్య తే వితానం.

తె॥ బిట్టనకునిల్పియున్నదీ యుల్లభంబు.

మృచ్ఛ. 5 అంక.

సక॥ దైవీచ సిద్ధిరపి లంఘయతుం నశక్యః.

తె॥ భాగ్యంబు రాఁ మోకాలాడ్డినఁ బోవునే

మృచ్ఛ. 6 అంక.

సం॥ మార్యప్ర్యేరసి నాధానాపి కురుతే వామేతరం

శ్రీఃస్తనం.

తె॥ కుడిచనుమోవ మార్యవిభు గుత్తపుఁగొఁగిటఁ

జొక్కనీవుగా. ముద్రా. 2 అంక.

సం॥ సంకతచే చిరయతి ప్రమహోవిరోధః.....క

స్యరాగ పరివృద్ధిః ప్రమోదః.

తె॥ ముదమిచ్చుం బ్రియప్రలబ్ధయయ సంక్షోభం

చుహోఁ గామికిన్...

మదనాటోపముపెంచు నౌషధము సుమ్మి యీ

గృహసాళికిన్. మృచ్ఛ. 3 అంక.

మూలశ్లోకంలాని భావాన్ని పరితలక విస్పష్టం చేయడం కోసము వివరించడం, కొద్దిగామార్చియోపించియో దానికి వన్నెచేయడం మూడునాటకాల్లాను విస్తారంగా ఉన్నది. కొన్నిచోట్ల మూలంలా లేని నిష్కర్తవ్యం, కొంచిత్రం అనునాదంలా పుష్కలంగా కనబడుతుంది. వసంతసేన సడుమున దాల్చిన గళనాకలాపం “తారావిచిత్రుచిన్” మని మూలంలా ఉండగా “డిగంటల మొలనూలిని తెలుగులానికి అనువదించబడడం, “నిర్మాణకస్య” అనుపదం “జూదంబునందు ధనము చెడినవాని”కిని వివరింపబడడం ఎంతో మనోహరంగా ఉన్నవి. “యది తావత్కృతాంతేన ప్రణయోఽశేషమే కృతః” అను మూలపద్యపాదంలాని “భావం “ఘాతుకుడగువిధి వన్నుఁ గలిమియెల్లఁబాపి కావించెగాక జీవచ్ఛవం” బని విస్పష్టం చేయబడినది. అట్లేనతేన కల్పిద్విభవైవమానితః”అన్నదానికి“రిక్తు

అను బ్రోవనతఁడు దరిద్రుఁడయ్యెఁగాని యైశ్వర్య మదమునఁ గాదునూనె" అనే అనువాదం కొంత దూరంగా ఉన్నా ఆ పద్యంలోని శౌఘమ్యానికి పుష్టి చేసారున్నా ఔచిత్యాన్ని అధికంకావిస్తోంది. "ఎఱుంగవే శక్రమునిదార కొఱకుఁ దొల్లి కోడి వైతివి, కాలక్రమివాడవైతి" వనే పద్యంలో కోడి వైతివనే పదమున్ను, 'జంకిపోయెదవేల వేసంగు లందు నీడ కెఱకలు సాచిన నెమ్మివోలె" ననే పద్యంలోని నీడ అనే పదమున్ను ఆమూలకాలే ఐనా అచ్చటచ్చటి భావాలకి ఎంతో అందం చేసారున్నాయి. హైమంతరాత్రి సిద్ధమైన భక్తము చప్పున చెడదని మూలంలో ఉండగా 'పోదునీటికూడని అనువదించడం ఎంతో సహజంగా ఉన్నది. నీటిలో వేసిన అన్నం పాసిపోకుండా దీర్ఘ కాలం ఉండడం అందఱికి అనుభవసిద్ధమైనవిషయమే! ఇట్లే "నగర్యాంవిశుద్ధాయాం పశుఘాతయి వదారుణం" అనే శ్లోకపాదాన్ని "కాశిలోగోవుఁ జంపిన కరణి నేఁడు దారుణంగుఁ జంపింతుఁజారు దత్తు"నని అనువదించడం ఔచిత్యభాసురంగా ఉన్నది. మూలంలో సంక్షిప్తంగా ఉన్న భావాన్ని చక్కగా వివరించిన సట్టుముద్రారాక్షసంలో కూడా చాలా ఉన్నవి. దానికొక ఉదాహరణం.

సం॥ త్యయ్యశుక్రప్త బరేఽభియోక్తనృపేనం  
దాసు రక్షపురే.

తె. ఆభియోక్తయట చతురంగనైస్యంబులయభివృద్ధి  
గల పర్యతాత్మజుండు  
భక్తిమతంబట పారమంధలమెల్ల నందభూపాలకాన్వ  
యమునందు

మూలభావ మనవసరవిస్త్రుతంగా ఉన్నప్పుడు దానిని సంక్షేపించి సులభంగా సూచించిన చోట్లు కూడా ఎన్నో ఉన్నవి. అట్టిచోట్ల సాధారణంగా మూలంలో ఉన్న విశేషణాలు వర్జితా లౌతాయి.

సం॥ ప్రాకారం పరితః శరరాసనధరైః క్షిప్రంపరిక్ర  
మ్యతాం॥ ద్వారేఘద్విరచైః ప్రతిద్విషఫటుభేద  
క్షమైః క్షీయతాం.

తె॥ కోటచుట్టు భటుల్లిరుగుదురుగాక  
ద్వారముల నిల్పుఁగాక దంతావళములు.  
మూలమునందలి కర్తృణి ప్రయోగములు భాసా సంప్రదాయానుగుణంగా కర్తరి ప్రయోగములుగా మార్పబడుట యిట గమనింపదగి ఉన్నది.  
సం॥ ఏతత్తదృతరాష్ట్రవక్త్ర సదృశం మేఘాంధ  
కారంభః  
హృష్యగర్జతి చాతిదర్శితబలుమగ్యోగనోవాశిభి  
తె॥ అంబోక్షయని బలగమల్లయ్యె మిన్న  
పొంగుచుండెను రారాజుపోల్కినెమలి.

మృచ్చ 5 అంక  
ఇందలి మొదటి పాదం మూలానికి విరుద్ధంగా ఉన్నది. దీనికి గారణము పాఠభేదమే ఉండవచ్చును.

సం॥ ఏతాంధోషకరండికాం—మృచ్చ. 8 అంక.

తె॥ గోసములకూతె, మవిన యావాసభూమి  
కాలవశగత, దుష్ట, యీకాంతనన్య  
రక్తజంపి చూపితిని శూనిత్య మిదిగో  
చచ్చె భారతమున నీత చచ్చినట్లు.

మూలశ్లోకంలోని భావం తెలుగుపద్యానికి చాల నప్పడు అవసరాన్నిబట్టి రెండుమూడు పాదాలు కల్పించి పద్యం పూర్తిచేయడం ముద్రారాక్షసంలో ఎక్కువగా గోచరిస్తుంది. సాధారణంగా ఇట్టి కల్పనలు, సీసపద్యములు వ్రాసినప్పుడే అవసరమైనాయి. అందులో ఉన్న సీసపద్యాలని మూల పద్యాలతో పోల్చిచూస్తే యీ సంగతి తెల్లమవుతుంది. మృచ్చ కటికములో ఇట్టి కల్పిత పాదాలసంఖ్య తక్కువే కాని అసలు లేకపోలేదు. పంచమాంక మందలి అయిదోపద్యంలోను, ఆషటాంకమందలి 'నెమరు వేయుచు గోగణములు నిద్రింపసాగె' అనే పద్యంలోను చతుర్థపాదాలు కల్పితాలే. ఇట్లుకల్పింపబడ్డ పాదాలన్నీ సందర్భభుక్తికి, ఉచితభావ సరి పుట్టుములై, మూలభావంతో అతిశి సర్వత్ర సరస మధురంగా ఉన్నవి. ఈనాటకాల్లోని శ్లోకాలు సాధ్యమైనంతవఱ కొక్కొక్క శ్లోక మొక్కొక్క పదంగా అనువదించబడ్డాయి. ఒండురెండుచోట్ల

## ప్రతిభ : ఆస్థానకవి నన్నాన సంచిక

మూత్రం మూలంలోని ఒకశ్లోకానికి తెలుగులో రెండుపద్యాలు వ్రాయడం. అందలి రెండు శ్లోకాలను తెలుగులో ఒకేపద్యంలో ఇముడ్చడం కనపడుతుంది. మూలశ్లోకాలలోని భావం చాలచోట్ల పాదక్రమాన్ననుసరించి వరుసగానే తెనిగింపబడ్డది. ఉపమానోపమేయాలున్న పద్యాలకాటి రెండింటిలో మూత్రం వాటి పౌర్వాపర్యం తారుమారైంది; (మృచ్చ. ఏతత్తుమాందహాలి.)

శ్లోకాలలోని అభిప్రాయం భావప్రధానంగాక విషయప్రధాన మైనప్పుడున్నా, అంతరసభావ నిరంతరము కానప్పుడున్నా, పాత్రలాయా సందర్భాల్లో పద్యాలు చదవడం ఉచితం కాదని తోచినప్పుడున్నా, వానిని వచనంలోనే నలయించడం యీ మూడు నాటకాల్లోనూ అచ్చటచ్చట కనబడుతుంది. తృతీయాంకంలో శర్మిలకు డేడు పేర్లుగల కర్మమార్గాలను పేర్కొన్న శ్లోకం వచనంలోనే వివరింపబడ్డది. ఇట్లే నవమాంకంలో అధికరణాలు తమ ధర్మనిర్వహణంలోని కష్టాన్ని వెల్లడించిన పద్యాలు రెండూకూడా వచనంలోనే అనువదించబడినవి. మూలంలో ఆర్యకుడు చదివిన రెండుమూడు శ్లోకాలనువాదంలో వచన రూపం పొందినవి. దానికొక ఉదాహరణం.

సం॥ కృత్యైవం మనుజపతేర్మహద్వ్యభీకం  
స్థాతుంహి క్షణమపి సప్రశస్త మస్మిన్  
మైత్రేయక్షిపనిగడం పురాణకూపే  
పశ్యేయః క్షితిపతయోహిచార దృష్ట్యా.

తే॥ మిత్రమా! మనము రాజున కప్రియంబొనర్చి  
యటఁ దడయఁజనదు. ఆ నిగళము నాపాడునూతఁ  
బడవేసిరమ్మ. కానిచో రాజులు చారచక్షువులచే  
గుర్తింపఁగలరు.

ఇట్టి వచనీకరణములు ముద్రారాక్షసంలోకూడా రెండుమూడు కలవు. ఇవి సాధారణముగా నీచ పాత్ర ప్రయోజితములైన ఆత్మగతాలు. ప్రథమ షష్ఠాంకాలలో చందనదాస పురుషులు ప్రవేశించునప్పుడు తమలో ననుకొన్న శ్లోకాలందుకు తార్కాణం. కొన్నిచోట్ల శ్లోకంలోని ఒకటిరెండుపాదాలు

వచనప్రాయాలుగా ఉండడంచేత వానిని అంతకు ముందున్న వచనంలోకలిపి వచనంలోనే సంగ్రహంగా నూచించిన పట్టుకూడా ఒకటి రెండున్నాయి. తృతీయాంకములో ‘అలం చతుశ్చాలమి మంప్రవిశ్య’ అను శ్లోకప్రథమపాదం పైని విదూషకుని సంభాషణాని కనుగుణంగా “వలదు, వలదు” అని చక్కగా సంగ్రహంగా అనువదించబడ్డది. మూలంలోకొన్నిచోట్ల పద్యములలో పానరుక్త్యం గోచరిస్తుంది. అట్టిచోట్ల నేదోఒకశ్లోకం విడిచి వేయబడుతుంది. పంచమాంకారంభంలో మేఘాన్ని విష్ణువుతో పోల్చిన రెండు శ్లోకాల్లో ఒకటివిడిచి పెట్టబడింది. బహుశః అది పక్షిప్తం విడుదలచుచు.

ఈ నాటకాల్లో కొన్నిచోట్ల స్వల్పమైన శ్లేష ఉన్నది. దానిని కొన్నిచోట్ల అనువాదంలో రిమణీయంగా ప్రకటించారు. కొన్నిచోట్ల వివరించి విడిచిపెట్టారు. ముద్రారాక్షసంలో ‘క్రూరగ్రహః సకతుః’ అనేప్రస్తావనలోని శ్లోకమునకు ‘క్రూరపుంగాము కేతువు దారిచంద్రునిని అనువాదం. సకతుః అనేచోట సంస్కృతంలోఉన్న విజువు తెలుగులో సాధ్యం కాకపోయినా భావాన్ని స్పష్టంగా వివరించారు. క్రూరగ్రహమైనకేతువు మార్గస్థిత చంద్రుని యొక్కయర్థము. రాక్షసుడు మలయకేతువును (తారి=కదిసి) అని రెండోఅర్థం. మృచ్చకటికంలోని “ఏతే ఖలు దాస్యాఃపుత్రాః అర్ధకల్యణరన్నా వరటా భీతా ఇవ గోపాల దారికా అరణ్యే యత్ర యత్ర న ఖాద్యంతే తత్రతత్ర గచ్ఛన్తి” అనే వాక్యాన్ని “మిత్రమా! అణ్యమునఁ గందిరీగలు కుట్టనిచోట్లఁ బరువిడు గొల్లపిల్ల వాండ్రవలె యీ పాడు సంపదలు కూడ తమ్మైవ్వరు ముట్టక ముడివైతురో వారి చెంతకే పోవుచుండు”నని చక్కగా వివరింపబడినది.

యీ అనువాదాలు మూడింటిలోనూ నీచ శ్రీ సేవకాదులకు కూడా గ్రాంథికమే వాడబడినది. అయినా అది వ్యవహార సన్నిహితమై, జాతీయమై

మనోహరంగా ఉన్నది. వచనమంతా మూలాను సారిగానూ, సుసమధరంగానూ అనువదించబడ్డది. కొన్నిచోట్ల ఇందునూస్వల్పమైన వివరణమున్నది. “సుప్తఖల్విదముచ్యతేరత్నంరత్ననసంగచ్ఛతేఇతి” అనుదానికి “బాగుగానున్నది. రత్నమురత్నముతో గలియక గాజురానితోఁ గలియునా” అను కించి ద్వివరణముతోఁకూడిన అనువాదం ఎంతో ఆందంగా ఉన్నది. ఇంక శైలివిషయం; శైలిసర్వత్ర జాతీయమై, సులభమై అత్యంత మనోహరంగాఉన్నది. వ్యవహార సన్నిహితమైన భాషే ఐనా ఎచ్చటా బిగువు సడలక అతి ప్రాశంంగా ఉన్నది. సాధారణంగా అనువాదాల్లో సంస్కృత పదాలు ఎక్కువగా పడతాయి. పద్యాలు ప్రయత్న పూర్వకాలై అచ్చటచ్చట కుంటుపడుతూ ఉంటాయి. కాని యీమాడునాటకాలూ అందుకుఅపవాదం. ఎచ్చట చూచినా జాతీయమై మృదుమధురమైన తేటతెనుగు వెల్లివిరిసిఉన్నది. అందులోనూ మృచ్ఛకటికంలో ఆ భాషా సౌందర్యం మరీ రమణీయంగా ఉన్నది. అందుకే పద్యమైనా ఉదాహరణంగా చూపవచ్చు. పద్యాలు సొంత పద్యాలవలెనే సహజ ధారాళంగా నడచినవి. కంటినడక కంచుకాగడా పెట్టి వెదకినా కనబడదు. అనువాదాన్ని ఇంతసహజంగా వెలయించడం యీకాలంలో చాలామందికి చేతగానిపని. భాషాభద్రులు చాలాచోట్ల రసోచితంగా ఉన్నవి. ప్రాసాక్షరి మేదైనా, వృత్త మేదైనా పద్యం శ్రవణానందంగా నడచింది. మచ్చుకి రెండు పద్యా లుదాహరిస్తాను.

సర్వత్యాగివిస ప్రముండవువిరించ స్వామికిన్ కిష్యతన్ నిర్వాహించితి పీఠనాద్దనని నేనిన్నింతమన్నించితన్ గర్వాత్తుల్ విడుమయ్య వీరసరణిన్ గైకొందునా కిందుని

న్నోర్వన్ రాదిక నూరకుండిన గురుండున్నాడిజే సిగ్గిలున్. (బాలరా) 6 అంకము ఊర్జితదానశక్తివయి యొక్కడవై చరియించుచున్నదో నూర్జితమైన యాత్మబలముంగొని పొంగెడు

నిన్ను బుద్ధిసం తర్జుణజేసి యేవిషన దంతి విధంబునఁ గట్టివైచి మా కర్జముఁదీర్చికొందుఁ బైకార్యములేల మురాన్వయార్థమై. (ముద్రా) 1 అంక

మొదలిడరు విఘ్నభీతిచే మూర్ఖజనులు విడిచెదరు మధ్య మధ్యముల్ విఘ్ననిహతి మొదలిడిర యేని యది తుదముట్టువఱకు వదలిపెట్టరు కార్యంబు ప్రాజ్ఞమతులు.

ముద్రా 2 అంక దొంగచేత్రేయు నాఁబోతు, దొంగరతుల కాసపడు బొజుంగును, జూదమాడువాని దుష్టులకు సహజంబగు దుర్గుణంబు బ్రహ్మకైనను మానింపివఁగఁడరంబె.

మృచ్ఛ 3 అంక యీవిధంగా శ్రీ తిరుపతి వేంకటేశ్వరుల అనువాదాలు మూలాను సరణంలోనూ, \* భావప్రకటనంలోనూ, మృదుమధురమైన శైలిలోనూ, ధారాశుద్ధిలోనూ, జాతీయపద ప్రయోగంలోనూ, శబ్దసాధుత్వంలోనూ అనితరసామాన్యాలై అతిమనోహరంగా ఉన్నవి.



\* మూలందొరకక పోవడంచేత బాలరామాయణంలోనుంచి ఉదాహరణ రీయలేకపోతిని. పతితలు క్షమింతురుగాక.

# కవిరాజ నాటక చక్రము

వేంకటేశ్వరయ్య

—: నాం ది :—

గీ॥ ఆర్తులకెవండు సంజీవనోషధంబు ।

గల్పపాదపమెవడు భక్తగణములకు ।

నెవనిమాయదురూహ మాయీశ్వరుండు ।

శుభములిడు జగన్నాటక సూత్రధారి ॥

ఆద్యులారా !

మన కవుల సారస్వతం అంతులేని పెదసముద్రం. సముద్రాన్ని చేరితే సౌఖ్యం అసందం గలిగే మాటనిజం కాని, ఆశ్చర్యం భయం కూడా కలుగుతుంది కదా ! రత్నాల కానించి అందులో ఎవరైనా దూకితే వారు బ్రతికి బయటపడ్డా పడపచ్చు, లేకపోతే పోనూ పోవచ్చు. పోనీ, రత్నాలు కనబడ్డా, ఒకదానికంటే ఒకటి ఉజ్జ్వలంగా ప్రకాశిస్తూ కనులు ఘొఘొమిట్లు గొలిపితే వేటిని గ్రహించాలో వేటిని త్రోసిరాజనాలో తెలియక తికమకలు పడు తూంటారు కూడాను. దేవదాసవులు మహాదాసధిని మధిస్తే, అనర్హ రత్నాలూ, అసంత ప్రద్యుమ్నాలూ, లక్ష్మీప్రభృతి సుకన్యా మణులూ, ధన్వంతరిపంటి కవిరాజులూ, (వైద్యులు) లోకాలకానందం గూర్చే విబుధచంద్రులు మృతికి మృతికూర్చే అమృతం, ఇంకాచాలాచాలా అవతారాలు బయటపడ్డాయట. ఇంతకూ ఉద్వేగం కలవారికి వ్యసన పరాజయమే కాకుండా అభీష్ట విజయము, స్వస్థానంలో పట్టాభిషేకమూ కలుగుతాయి. నాటకాంతం సాహిత్యం అన్నారూ అభిజ్ఞులు. అంటే శ్రవ్యకావ్యపఠన పాఠన రచనాసంతరమే నాటకాలమాట తలపెడ తారస్వమాట. చదివించంతా ముఖస్థంగా ఉండి సమయోచిత స్ఫూర్తి, లోకానుభవమూ అనా ధారణ ధారణాపటిమ, జగద్విఖ్యాతికల కవిరాజుల నాటకాలకు ఆది మధ్యాంతాలూ విజ యంకలగటంలో ఆశ్చర్యం ఏముంటుంది. సంస్కృత కవులరచనలను అనుసరించినవి అను వాదాలు, ప్రసిద్ధికథాభాగాలు గ్రహించి తగుపాటి మార్పులతో సాగించినవి స్వతంత్ర రచనలు. వాటికి ఏటికి సాధారణంగా మూలాధారాలు పురాణాలే.

(ఇది ప్రస్తావన)

పు రా ణాం క ము

వృద్ధులకు కన్యల నీరాదనీ, పరోపకారులు స్వసుఖాలు కోరరనీ, పతివ్రతలు మాన నీయలనీ, పరకాంతాసక్తి పరిభవస్థానమనీ, బ్రహ్మతేజము దురుద్ధరమనీ, చాటుతొంది సుకన్య. కళ్ళుపొడిచిన రాజకన్యను పెండ్లాడిన చ్యవనమహర్షి, అశ్వినీదేవతల అనుగ్రహంచేత, కళ్ళు మాత్రమేకాక, నవయశావనంకూడా సంపాదించుకొన్నాడు, కృతజ్ఞతా పూర్వకంగా, ఇంద్రదాదులనుగూడా ప్రతిఘటించి, ఆ అశ్వినీ దేవతలకు యజ్ఞంలో హవిర్యాగం అర్పించాడు. ఇదీకథ. సర్వదేశసర్వకాలాలకీ అక్కటకువచ్చేకవితయే ఉత్తమ కవితకదా ! చూడండి

గీ. కలవులేకాని మఱియు రోగములేకాని  
కలహములేకాని యెట్టియిక్కట్లుగాని  
రాజలోపమున కాని రావుప్రజకు  
రెండవది మంత్రిపమే లోనుండవలయు.

రాజవైద్యులుగూడ లంచము లిచ్చువారికేగాని మంచియశాపథము లీయరట.

ఉ. పన్నిడువారు హాలికులు వర్తకులుం గద వారితోడనే  
యున్నదిలోకమెల్ల, వెలలొయ్యన హెచ్చొనరింతువారు, దా  
న న్నరులెల్ల బీదలయి నాటికి నాటికి సారవంతమా  
నన్నములేమి రోగముల కాస్పదులై నశియింప కుందురే !

గీ. బాల్యమందున జదువు నేర్వంగవలయు  
వయసువచ్చిన పదవడి భర్తయొద్ద  
నే మిగులుదాని దా బలియింపవలయు  
గాని యన్యుడు గురుడింకగాడు సతికి.

తపశ్శక్తికన్న శక్తులును లొచ్చుగా గలవు.

గీ. ఎన్నియో పాపములు చేసెనేని వానిఁ  
కుదయమందు గుమారిక.

ఈవచనాల్లో సత్యం కొంతైనా ఉండకపోతుందా, పిష్టపశుయాగానికి దోహదమిచ్చినవాడూ, వైద్యులకసాంక్తేయత్వము తొలగించినవాడూ చ్యవనుడే.



## ప్రతిభ : ఆస్థానకవి సన్మాన సంచిక

దంభవామనము - భగవంతుడైట్టి వారికిసహాయుడగునో పరోపకార మొనర్చువాడి. తెఱగెట్టిదో తెలియచేసే నాటకం. బలి మహాదాత - ఇంద్రాదుల మేలుగోరి వాసునుడు బలిని ఒప్పించి మూడు అడుగులమేర సుపాదించాడు. ఒక అడుగులో భూమి అంతా ఆక్రమించాడు - ఒకఅడుగులో చిక్కిన స్వర్గాన్ని దేవతల కప్పగించాడు - మూడో అడుగుకు చోటు చూపించమని, పాపం ఆరాక్షసచక్రవర్తిని పాతాళానికి తొక్కిశాడు. ఇదే కథ. చూస్తారా అదృష్టవిలాసాన్ని

చ. బలియుడు క్లేశమందుట యపాస్తబలుండు సుఖంబుచెందు టు  
జ్వల మతిగల్గుధీరునకు సంపదలేమియుఁ దెల్పిలేని వా  
డలఘుగతిన్ మహావిభవమందుట శూరపరాభవంబు, భీ  
తుల విజయంబు నన్నదిబుధుల్ పరికింతురు దైవికంబుగన్.

“పన్నులు హెచ్చయ్యె భగవంతుడా  
యెట్లు లీపైనిబ్రతు”కంచు నేడ్చువారు  
“రాజానుచరులె చౌర్యములొనర్ప నికేటి  
పరిపాలన” మటంచు వగచువారు  
“సేమమ్ముగా ఒంట చేలుండినను దిక్కు  
మాలిన కఱవంచు మఱుగువారు”

నేటివలె నాడును కలరన్నమాటేగా.

“దురాచారం బలవదినపిదప సిరి వెంటనే తొలగునని రాక్షస గురురూపంలో ఉన్న దేవగుఱువు చేసిన ఉపదేశం వింటారా? “దేవుడు లేడు; ఆచార మక్కరలేదు; ధర్మశాస్త్రములు, పురాణములు, వేదములు మొదలగునవి నమ్మకూడదు; వస్త్రాశ్రమ భేద మనవసరము; యజ్ఞములు మొదలై నవానికన్న దుష్కార్యములు శేవు; కడుపే కైలాసము; వివాహవిప్లవము వచ్చినట్లు చేసికోవచ్చును; వావివరుసలు కించితకరములు; దేవాలయములు గూలద్రోయించుట వేదములు తగులంబెట్టించుట చేయదగిన కార్యములు”. బలి అంత వాడు ఈ ఉపదేశం ఎట్లా ఆమోదించాడో చూడండి.

మ. ఉపవాసమ్ము లటంచు మాడుచుట లే; దున్నాడు దేవుండటం  
చవలాపించుటలేదు; వేటొకరిచే నాక్షేపణల్లేవు వా  
పపు గార్యంబని పుణ్యకార్యమనియున్ వాదించుటల్లేవు; బా  
గుపడున్ లోకము దీనిచే, నిజముగా గొండాటమింకేటికిన్.

దురుపదేశ మెక్కినట్లు మనమునకు సదుపదేశము లెక్కవుకదా.

'అనర్థ గాఢవము':—నారిదుడు స్త్రీరూపమున చేసికొన్న పెళ్ళియుచ్చట-- వాసర  
రూపంతో వివాహ మాడిన సందర్భము పొందుపరచిన చిన్ననాటకం.

గీ. నారిదుడు విష్ణుమాయచే నారాయణును ।  
పిదపదాశ్చర్యజండును చేరినృపుని ।  
వలచి పెండ్లాడి సంసారవార్ధిమునిగి ।  
తుదకు దనరూపు దా గాంచు దోయజాక్షి ॥

సృంజయుండను రాజకుంజరుగృహమున  
నానాల్గు మాసములతనికొమిరె  
మదయుంతి పరిచర్య లొడలింప నివసించి  
తనగాన విద్య న వ్వనితగరచి  
పర్వతుని శాపమున గీశవక్త్రుడయ్యు  
విద్యనెఱిగిన యక్కస్యపేర్మికలిమి  
నాపె బెండ్లాడి తుదకు శాపావసాన  
మగడునుందరుడై ముదమందియుండె ॥

ఇది ఇతి వృత్తము. సంసారము తెఱగెఱుంగుదురా !

ఉ॥ సింగముకన్ననుంగడుకు బేష్టవౌనర్పును, కారెమ్మకంబు క ।  
న్నంగడు భీతిగొల్పు ఫణినాథునికన్నను గ్రూరమా; దవా  
గ్నింగడలిన్ భయంకరవనిన్ దరియింపగవచ్చు నిచ్చ దా  
టంగల వారలుండిరె జడంబగు సంసరణంపు సంద్రమున్.

## ప్రతిభ : ఆస్థానకవి సన్మాన సంచిక

విష్ణువేమిసేయు, విధి యేమిచేయును  
శర్యుడేమిసేయు, జనుడు తనకు  
దానబద్ధుడగు నిదానంబు దేలియమి  
సాలె పురువువోలె జనవరేణ్య !

వర్వత నారదుల సంభాషణలో నాటకకర్తల జీవితవిశేషాలు కొన్ని తెలుస్తాయి.

గాన విద్యకొక్క దానికేగాదు; మీ  
రీడు వచ్చునట్టి యెమ్మెలాడి  
నితర పురుషునొద్ద నెందులకేనియు  
నొప్పజెప్పకుండు యోగ్యులార !

అని ఒకఅనుభవజ్ఞుడు పోషించాడు.

దేవీభాగవతాది పురాణాలు ఈ మూడు నాటకాలకూ ఇతివృత్తుల్ని సమకూర్చిన మూలాలు. తగుమార్పులు కావించి స్వతంత్రకల్పనలతో కవుల రచనలు సాగించారు. అయిదాఱంకాల వజ్రకూ విస్తరించియున్నా వీరి రచనలలో ఇవిచాలాచిన్న నాటకాలు. వీటిరచనా కాలం నాటికి ఘర్షణతో కలిపి చిన్ననాటకాలాడే ఆచారం ఉన్నట్లు తెలుస్తుంది.

**‘ప్రభావతీ ప్రద్యుమ్నము’:-** అయిదంకాల నాటకం. శ్రీ తిరుపతిశాస్త్రిగారు తమ అవసాన దశయందు దీన్ని రచించి ఒక అంకంమాత్రం ముగించి అందుకొంత భాగం మాత్రం ముద్రించి స్వర్ణస్థలయిరి. మిగిలినది శ్రీ వేంకటశాస్త్రిగారి రచన అని చెప్పబనిలేదుకదా ! అపూర్వకల్పనానల్పశిల్పిశిరోమణి పింగళి సూరనాధ్యుడు నాటక ప్రాయంగా ‘ప్రభావతీ ప్రద్యుమ్నము’ రచించెను. అందలి ఇతివృత్తమే ఈనాటక వస్తువున కావారము. శుచిముఖప్రసంగం వచ్చినపుడల్లా శ్రీ తిరుపతి కవుల అసాధారణ ప్రతిభా విశేషాలు, వారి పరస్పరమైత్రి, ఎడబాటుచేకల్గిన దుష్టరదుఃఖభారమూ వ్యక్తమూతూనే ఉంటుంది. నాలుగో అంకంలో అంతర్నాటక ప్రదర్శనంఉంది. ఈప్రదర్శనమే రాక్షసులకు దుఃఖమూ, దేవతలకు సంక్షోభమూ సమకూరుస్తుంది. ప్రభావతీని ప్రేమించిన ప్రద్యుమ్నుడు, ఆమెతండ్రి అయిన వజ్రనాథుని చంపి రాక్షసరాజ్యలక్ష్మితోబాటు రాక్షస రాజపుత్రినిగూడ అర్ధాంగిగా సంగీకరించెను. దీనికంతకూ ప్రేరకడూ అనుమోదకుడూ భారత నాటక సూత్రధారి అయిన శ్రీకృష్ణభగవానుడే.

భారతాంకము

“భారతకథను తెలుగులో స్వతంత్రించి నాటకముగా రచించినవారే లేరు. ఒక వేళ నున్నను పాండవపద చిహ్నితమగు నామముంచినవారులేరు. ఉన్నను ప్రసిద్ధులులేరు. వ్యాసజననము - భీష్మ ప్రతిజ్ఞ - పరిశురామగర్వభంగము - ధృతరాష్ట్ర పాండురాజ విదుర ప్రాదుర్భాసమూ - కర్ణోదయమూ - పాండవావతరణమూ - అను కథాభాగముల నాశ్రయించిన నాటకం పాండవజననము. వినండి భీష్మప్రతిజ్ఞ -

శా॥ రాజ్యంబక్కఱలేదునాకు, సకలారాతిక్షమానాథ సా  
మాజ్యంబుల్ లెనగెల్చి తెచ్చెదను, నీమనమండె యీ సర్వమున్  
బూజ్యండ్ల భరియింపగాగలడు, సోముండర్కుడున్ సాక్షులే  
నే జ్యేష్ఠత్వము వానికిచ్చితిని నీ కింకేల ? శంకల్నృపా !

సర్వతంత్ర స్వతంత్రుడయిన వ్యాసమహర్షి మాతృభక్తి గనుడు.

క. తల్లియె వేదము శాస్త్రము  
తల్లియె జపమున్ దపంబు తల్లియె గురువున్  
దల్లియె సకలము తల్లియె  
తల్లికి నెదిరించు వాడధమగతి నొందున్.

గీ. రాత్రియెల్లను విరహభారమున వేగి  
వేగినంతన రాగ మావిర్భవింపఁ  
బుష్పవతియైన షడ్మిని పొందుజేయఁ  
బోవుచున్నాడినుండు కాముకుడు వోలె.

ఈ వర్ణనను రాబోవు కుంతీ సూర్యుల ప్రణయమునకూ ఎంతచక్కని సాదృశ్యం ఉందో చెప్పటంకంటె ఊహించటమే తేలిక. వేట రాజుగ్గం అనటంలోగల ఉద్దేశం గమనించండి.

ఉ. క్రూరమృగంబు లేవయినఁ గుంభిరికిన్ బ్రజకున్ దురంతమా  
తీరు నుక్రమింప నది తీర్పుటకై మృగమూపరణి మా  
చారమటంచు దెల్పిరిటు, సాధుమృగంబులుబట్టి చంపు టా  
చారమె ? వీరధర్మమె ? యశస్కరమే ? పరిమోహకారమే ?

అన్నిటికంటే చాలచిన్నది ఏకాంకా పూర్వనాటకం 'పాండవ రాజమాయము'. శిశుపాలవధ దీని ఇతివృత్తం. చాదాపు నాటకం అంత పెద్దది ప్రస్తావన. శ్రీ వెంకట శాస్త్రిగారు, బంధకు హిందూమైనామూలు వదలి వారి స్వగ్రామంచేరు దినాలలో రచించింది. ప్రస్తావన అంతా అన్యోపదేశమే.

'పాండవ ప్రవాసము':—పసిమిదంకాల నాటకం. దృపదవరాధవం-బకసంహారం-మత్స్యయంత్రం ద్యూతం - అర్జునశాపం - సైంధవ దురాగతం - ఉత్తరగోగ్రహణం - ప్రవాస సమాప్తి - ఇది కథాక్రమం. పంచమాంకంలోని ఊర్యశీఘ్నం ప్రసంగం శుక రంభాసంవాదాన్ని స్మరింప జేస్తుంది. మత్స్యయంత్రం తేగోట్టిన వీరుడు విప్రుడే అని అంగవస్త్రాలు జారీకొమ్ములకు ముడివైచి పాణులెట్లురణవ్యాపారాభిముఖులగుచున్నారో చూడండి ఎటూ చెప్పలేని ధృతరాష్ట్రుని దుస్థితి కనుగొంటారా?

చం. కొమరుని దుష్టచేష్టితముగూడ దటందునో? వాడు నేడె ప్రాణము లెడబాయు, వీరలనినన్ గడుమాన్యులు తండ్రియున్ గురుం డమలినిబిత్తు లిహ్వరకు నావులు నిక్కము పల్కుచుండి రీ సమయమునాకు నెంతయును సంకటమైనను పట్టునక్కటా!

దుద్యోధనునకు భీముడంపిన సందేశం భావికథా సూచకంకాదా!

ఉ. నిండెను వత్సరమ్ములని నీ పతితో నృపుడాడినట్టులు  
ద్దండతజెప్పి పిమ్మట నతండది వెండియు బృచ్చసేయ  
జాల్ముండ సుయోధనుండ! యధముండ! త్రయోదశ వత్సరంబులే  
నిండుటగాదు నిండెనట నీదగు నాయువునంచు దెల్పుమా!

నాటకా లన్నిటిలో ఉద్యోగవిజయా లగ్రగణ్యాలు. తొలినాటి విజయనాటకమే పిమ్మట ఉద్యోగవిజయ నాటకద్వయ మయింది. ఆటంకాలనాటకం 'ఉద్యోగము' పార్థ దుర్యోధన వరసంపాదనం - కృష్ణరాయబారం - విశ్వరూప సందర్శనం - యుద్ధారంభం కథాభాగాలు. 'పాండవ విజయము' (ఉద్యోగవిజయాలు రెండూ కలిసి) ఆంధ్ర కవితా విజయమేఅని అన్నాడు ఒకసహృదయుడు. ఏ ఘట్టంచూచినా, ఏ పద్యం చదివినా, ఏసన్నివేశం పరిశీలించినా, అనిర్వచనీయానందం కలగాలిసిందే, ఆశ్చర్యచకితులు కావలసిందే. కొన్నైనా ఉదాహరించాలంటే గ్రంథం పెరిగిపోతుంది. అయినా రెండు మూడు రత్నాలు మాత్రం.

మ. అరవిందాత్ముడు శేషశాయి జగదేశా రాఘ్యుడుభోధిజా  
వరు డార్తావను డంగజంగజాడు శ్రీవత్సాంకు డే  
మో నిరంతర నిర్మిద్రుడు నిద్రవోయెడివవల్; తచ్చీర్షపుంబ్రక్కన  
క్కురునాధుండడె కూరుచుండె దళుకుల్ గుల్మంగ బీకంబునన్.

చం. అలుగటయే యెటుంగని మహామహితాత్ము డ జాతశత్రుడే  
యలిగిననాడు సాగరములన్నియు నేకముగాక పావు, క  
ర్ణులు పదివేవురైన నని నొత్తురు చత్తురు రాజరాజ ! నా  
బలుకులు విశ్వసింపుము విపన్నులలోకులగావు మెల్లరన్.

శా. జెండ్లాపై గపిరాజ ముందుసితివాజి శ్రేణియుంగూర్చి నే  
దండంబున్ గొని తోలుస్యందనము మీదన్ నారిసారించుచున్  
గాండీవంబు ధరించి ఫల్గునుడు మూకంజెందు చున్నప్ప డొ  
క్కండు నీ మొఱనాలకింపడు కురుక్షేత్రనాథ ! సంధింపగన్.

ఉద్యోగవిజయాలలోని పద్యాలు కొన్నైనా నోటికిరాని ఆంధ్రభాషాభిమాను  
లుండరంటే అతిశయోక్తి ఏమీ ఉండదు. రాజనీతి ధురంధరులలో శ్రీకృష్ణుడు అగ్రేస  
రుడని ఉద్యోగ విజయాలు వేనోళ్ళ చాలుచున్నవి. గమనిస్తారా అతని జోష్యము.

గీ. వేయిమంది భీష్ములు, పదివేలమంది  
ద్రోణులును నూలువేలకర్ణులును గలిసి  
వచ్చివను, పాథుచేతిలో జచ్చువాడు  
కృష్ణుడన నెవ్వడో కొంతయెఱిగి కొనుడు.

## అంతర్నాటకము

విజయము

వాంఛి:—

హరివంచాయుధముల్ గడంగి విజయాహ్లాదంబు సంధించుతన్  
నూత్రధారి (ప్ర)వేశించి).... “నవర సాపణము జూడవలయు సంసారభార తరణమగునట్టి  
యా భారతరణమనుచు” కదానాకిచ్చిన యాదేశము. (పరిక్రమించి చూచి) అహో !

ప్రతిభ : ఆస్థానకవి సన్మాన సంచిక

చం. వెనుకకులాగు బాహువులు బిగ్గరబట్టి ధనంజయుండు కో  
వనుడు సుదర్శనాయుధుడు పాథునితోడన వచ్చుచుండె ముం  
దునకు; మహాశుగోధతిని, దూగుచు సంధ్రము సాంధ్రభంగి ని  
స్సృనితముగాగ నేగుతటి సంయుతమాతరి యేవుదోపగన్

ఈజగన్నాటక నూత్రధారి సన్నిధానంలో నాకెందులకీ నూత్రధారిత్వము?

(నిష్క్రమించును.)

భీష్ముడు : మ దయసేయంగదవయ్యకృష్ణ త్రిజగత్కల్యాణ! మోక్షంబొగిన్  
దయసేయంగదవయ్య; చక్రమున మత్కంఠంబు వైకుంఠ! వే  
గయిసేయంగదవయ్య; ధర్మనుతునేకచ్ఛత్రసంపత్తిచే  
గయిసేయంగదవయ్య; నీకిదె నమస్కారంబు నారాయణా!

అర్జునుడు : ఉ. చక్రముదాల్చి నీవు రిపు చక్రము ద్రుంచు టదేమిలెక్క నీ  
వక్రమమే యొనర్చునెడ నాగునె యీపదునాల్గిలోకములే  
శక్రనుతుండు వీరుడను సద్యశమున్ గల్గింతువేని నీ  
విక్రమమున్ మరల్చు మరవిందదలేక్షణ! భక్తరక్షణా!

భీష్ముడు : శా. “చచ్చెన్ భీష్ముడు చచ్చెజచ్చె” ననుచున్ జాపంబులంసంబులన్  
గచ్చున్ విచ్చునుగా దగిల్చిఁగొని చీకాకైన సైన్యంబు, వి  
వ్వచ్చుంగూడి మురారి తేరికరుగన్ వైవర్ణ్యముబాసె వీ  
రోచ్చెర్పాదమురోదసీకుహరమందుచ్చందమై పర్వెడున్.

(తెరలో) రండు ఈవైపునకు రండు. అభిమన్యుని రణకౌశలము గనుకొనుడు.

ఉ. కత్తియుగత్తలంబుగొని కవ్వడిబిడ్డ విలోచనంబులన్  
జొత్తిలు కెంపుచే మొగము సూరెల నెఱ్ఱవడంగదఁతిపై  
మతమృగాధిపంబులుకు మాదిరిగా నిదె వచ్చుచున్న వా  
డుత్తది యింకసింఘనృపు డూపిరితో సమరంబు సేయుటల్.

[అభిమన్యుడు, పాండవులు ప్రవేశింతురు.]

ధర్మరాజు అభిమన్యుని గౌగలించుకొని :

ఉ. “కయ్యము సేయరమ్మ”ని త్రిగర్తులు పిల్వగ గెల్వబోయెమీ  
యయ్య; గురుండు తేనికభయంబిడ నన్నొని తెత్తునంచు దా  
నొయ్యన; నెందుజొత్తు? బలయోగ్రుడనంగ వెలుంగుచున్న వా  
డ య్యనఘాత్ముడేది తెరువయ్య! వచింపుముమాకు పుత్రకా?

భీముడు: పెనుగదబూని శత్రువుల బిప్పియొనర్చుట తప్పనెన్నడున్  
బనివడి యిట్టివ్యూహములుపన్నుట విప్పటయే నెఱుంగ; నా  
కనువుగ వాడినూదిమొనయంత కదల్చితివేని జొచ్చి య  
మ్మొనగలగుండు వెట్టిపడమొత్తెద మత్తగజంబుచామ్మనన్.

అభి: ఈ యలంతికార్యమునకు నన్నింత బ్రతిమాల వలయునా ?

ఉ॥ ఆకలిమంటచే వడ్కిదటాకముజొచ్చెడి యేన్గున్న య  
ల్లారుకురాజ ఘోరవృతనాంబుజముల్ దగ్గద్రుంచి ద్రోణునిం  
దాకికలంచిచూమలను దండ్రుల సంతసపెట్టుటేనియున్  
లేక “కిరీటనందనుడనే” యని యే నికచెప్పి కొందునే.

తండ్రిలారా! నేనుబోయెద (నిష్క్రమించును)

ధర్మ: ఉ॥ దగ్గట లేరు మామయునుదండ్రీయు; ద్రోణునితోడిపోరు కా  
దగ్గది; భార్యగర్భవతి; తల్లిసుభద్రత్వదేకపుత్ర; నీ  
వగ్గెనిరంకుశంబు; పసిపాపవు; వావులువారు; మేనికిం  
గగ్గురుపాటువుట్టెగొడుకా! నినుయధముసేయ బంపగన్.

గీ. ఆడి యెన్నడు బొంకని వాడనేని  
ధార్మికుడ నే నజాతశాత్రపుడనేని  
బదుగు రొకటయి నినుగవయుదురుగాక  
నీ క విజయంబునుమి సుభద్రాకుమారా !

(భీమునుద్దేశించి)

ఉ॥ అంచితసత్వతౌ మన మహారథులివును నాల్గుచక్రలన్  
బొంచికుమారునేమటక ప్రోచుచు దామర మొగ్గరంబువో  
జించినవెంటనేరిపుల జిందరవందరచేసి మాట ద  
క్కించుడి! గ్రమ్మటన్ సుతుని గృష్ణసహోదరి కప్పగించుడీ!



## ప్రతిభ : ఆస్థానకవి సన్మాన సంచిక

(ఆకాశమున) దేవతలారా!

ఉ॥ చూచెదరేల? మీరయినజొచ్చి తటాలునబ్రోవరయ్య! సం  
కోచములేక క్రీడికొడుకుల్ బదిమందియు నాల్గువైపులన్  
గావి హనుంబులన్ దునిమి కార్ముకముల్ విదళించినారథిం  
ద్రోచిరథంబు నేలబడద్రోసిరి కౌరవయోధు లక్కటా!

గీ॥ ఈసునుకోసముగల దు  
శ్వాసనునుతుతోడనిట్లు సమరంబమరన్  
జేసి యభిమన్యుడాదా  
శ్వాసనితోగలిసి మెలసి స్వర్గముచేరెన్

ధర్మ: (విని) హృదయమా! ఇంకను సిగ్గులేకయారాట పడెదవేల(మూర్ఛిల్లును)

(తొలగి)

శో. సంతోషించెదవేల యేడ్వక కురుక్షేత్రానాథ! వేమందితో  
సుంతైనన్ ద్రవలేక బాలుని గీతానుజేసి తీ వన్న వృ  
త్తాంతంబున్ వినిపైచునే విజయహర్యక్షంబు? పాపాత్మ! నీ  
యంతంబాతని చేతనున్నయదిలేరా! నేటితో దీరెనే.

(కృష్ణాగ్రునులు ప్రవేశింతును.)

కృష్ణ: కం. నీయన్నలకుం గుశలము  
నీయనుజులకుం శుభంబు నిక్కంబుగ నే  
దోయొక కొంచెమనిష్టం  
బీయెడనగుదానికింత యేటికిబాగులన్

ధర్మ: (మూర్ఛితేరి) హా! భువనైకశూరా! అభిమన్యుకుమారా!

అర్జు: (విని శోకముతో)

మ. చతురంభోధి పరీతమైన ధరణిన్ శాసించువీనంచు న  
మృతి నీనీతిగ దిక్కుమాలి రణభూమింగూలితే కేశవ  
ప్రతిరూపంబగు నీపరాక్రమము వ్యర్థంబాయెనే పోర నా  
కుతుకంబంతయు వీటిబుచ్చితివిగాకుట్టా! జగన్మోహనా!

(తెరలో)

గీ॥ గురునిభయమున రాజంతిపురముజొచ్చె  
భీముడాదిగమేమెల్ల వెంటబోతి  
మడ్డువడిసైంధవుండట నభవదత్త  
వరముచే దారిలో మీ కవార్డుడగుచు

అర్జు: (విని పండ్లు పటపటగొలుకుచు) సైంధవచండాల! ఎంతపని చేసితివిరా ?  
కృష్ణా! ఇదె నానిశ్చయము. వినుము.

ఉ. కాపునుటంచు ధర్మజానికాళ్ల పయి బడకున్న బేర్కిమై!  
నీవుభరింతునం చభయమియకయున్న గురుండుగాడుగొ  
రీవిభుడడ్డమై నిలువరించునుగాకని వెన్నుచూపుచు  
బోవకయున్న, సైంధవునిబోకడతుం రవిగ్రుంకునంతకున్.

(అందఱు నిష్క్రమింతురు)

(కృష్ణుడు పాండవులు ప్రవేశింతురు)

కృష్ణ: బావా! ధర్మరాజా! కొంచెము వాక్సహాయముచేసిన జాలును.

ధర్మ: అన్యతమాడుటతప్ప మఱి యేదియేనియుం జేసెద.

కృష్ణ: నాకదియే కావలసినది.

మ॥ చదిసెన్ భీమగదా ప్రహారమున నశ్వద్ధామ వేరింటిదే  
గదమాతంగము; దానిమీద నెవముగల్పించి ముందనున్మై  
“నదిహస్తీంద్ర” మటన్మైమెల్లగ; నసత్యాలాపనోపంబుచుం  
డదు, కార్యంబుఫలించు, నంతభవదిప్త ప్రాప్తిచేకూరెడున్.

ధర్మ: ఉ. తిండికిలేకపోయి నరదేశములేగిన వచ్చుగాక వి  
ప్రపంచదిగాక దేశికుడు పూజ్యుడరిత్రవచించిచంప బ్ర  
హ్మాండములన్నియున్ దిరుగులాడవె? తుచ్చులతోడిపాటు కా  
కుండునెధర్మసంభవుడు నూరకయిట్టు ల సత్యమాడినన్.

భీము: బావా! నేనేపోయి యింకొకసారి చెప్పిచూచెదను. (నిష్క్రమించును)

## ప్రతిభ : ఆస్థానకవి సన్మాన సంచిక

(తెరలో)

గీ॥ ఆడిబొంకనివాడు నీయగ్రభవుడు  
వచ్చిచెప్పిన సమ్మిగవచ్చుగాని  
యనృతవాది వధర్మమార్గానుపారి  
వేమిచెప్పిన సమ్మి నో భీమసేన.

కృష్ణ: ధర్మజా!

ఒకవంక సనృతదోషం  
బొకవంకగులక్షయాఘముంచి గురుత్వా  
దిక మెంచి చేయమిత్తా  
వకహిత కార్యంబు పెక్కువాదములేలా !

ధర్మ: (కోపముతో)

చం. ఒడబడడీప్యథాగ్రతనయుం డ నృతమ్ము వచింప, బోయి కా  
రడవులలోని యద్రుగుహలందు దవంబున సర్వకాలమున్  
గడపగలండుగాని: భుజగర్వము చాలిన థార్తరాష్ట్రులన్  
గెడపి యశోభరంబున సుఖంపుడు శౌరియు మీరురాజ్యమున్.

(లేచిపోవును)

భీము: (ప్రవేశించి) కం॥ అవనీతలంబు నిష్ఠాం

డవమగు నొకక్షణము కుంభనందన బాణో  
ద్భవదావకీల లార్పం  
దివురక మనముంటిమేని ధీ నిధులారా !

(తెరలో)

కం. సంశయము వలదె రాజక  
వంశక్షయమున్ బొనర్పవచ్చునె ? మానీం  
ద్రాంశంబ కావొణో ? నీ  
“హంశాంతి శ్వాంతి” చదువకుంటివె యెవుడున్.

హిడింబ : (ప్రవేశించి భీమునితో) మత్పుత్రఘాలియగు కర్ణం జంపుటకు న న్ననుమ  
తింపుము.

భీము : అందులకు నీవెందుకు. ఇది వినుము. (చెవిలో నేమో చెప్పును)

హిడింబ : ఎంతపని. ఇదే నెఱవేర్చుచున్నదానను. (నిష్క్రమించును)

(తెరలో)

ఉ. “తనయునిచావు సత్య”మని ధర్మతనూజుడు వచ్చి చెప్పి పోయిన తరువాత నశ్రుగురు “ఓ ధనువేటికి, దూపులేటి?” కంచునువిడనాడి కొంతవడి సూనునికై వగజెందిచెంది దైవనియతి బ్రహ్మరంధ్రమున బాణమువాసెను యోగపద్ధతిన్.

(అందఱు నిష్క్రమింతురు)

(ధర్మజ కృష్ణార్జునులు పవేశింతురు.)

కృష్ణ : ఉ. అన్న జగత్ప్రసిద్ధుడు మహాత్ముడు ధర్మవరుండు సత్యసంపన్నుడు దారమానసుడు వైరిపరాభవశున్నాడౌచు నిన్నుది పాటిగా దలతురయ్య! ప్రతిజ్ఞ విరోధిపైన గాకెన్నగ నన్నదమ్ములపయిన్ నెఱవేర్తుటయ్య! ఫల్గునా!

అర్జు : అన్నా! నేడు కర్ణునిండునుమకున్న మాతాపితృగతులకుం దప్పువాడ. నన్ను దీవింపుము. (ధర్మజుడు దీవించును. కృష్ణార్జునులు నిష్క్రమింతురు.)

(తెరలో)

ఉ. ఓగురుపుత్ర! యోకృపుడ! యోకృతపర్ముడ! రండు, కర్ణుడా! లాగునడస్పియున్ దనబలంబున, గ్రుంగిన స్వందనాంగమున్ లాగినరాక కప్పవడులాగు గనుంగొను చూరకుండు రయ్యా! గతిమాలు వాడగునొకో? యిక తేడు హితుండు గ్రుంగుటన్.

ఆ. వె. కర్ణుచావు చూడగా జాలకక్కట  
రాజరాజ మొగము తేజమెడలి  
దుఃఖసాగరమున ద్రోయంగబడియె ధైర్యంబుచెప్పి యరులనడతుగాక.

(ధర్మరాజు నిష్క్రమించును.)

## ప్రతిభ : ఆస్థానకవి సన్మాన సంచిక

(తెరలో)

ఉ. ఆటని లోతునీటికొలనక్కట ! పూచిన తమ్మికిన్ విధి  
ప్రేరణ రాలిపోయినవి తేకులు తొంబది తొమ్మిది వృషా  
నీరజమందు దామిగులునే యొకతే, కటులుండెబో, యలం  
కారములౌనె యాకొలనుగాని సరోజముగాని భూమికిన్.

దుర్యోధ : (రక్తసిక్తాంగుడై (వవేశించి) ఎవరో నాతండ్రిని నన్నును నెత్తిపొడుచుచున్నట్లున్నది. కానిమ్ము. ద్వైపాయన హ్రదముచేరెద. (పరుగిడి ద్వైపాయన హ్రదము చేరును.)

(తెరలో)

ఉ. కొమ్మలుగాలిచే విఱుగగుంకటి వేరసియాడ జెట్టుపొం  
కమ్మెడబాసియున్న సహకారము తీయనికాపుకాచునో  
కమ్మనిపూతపూచునో! పికప్రముఖ ద్విజపాళిచేత జ  
త్తమ్మునకింపుగూర్చునో సదాతెరువర్లకు నీడయిచ్చునో.

(కృష్ణుడు, పాండవులు హ్రదము సమీపింతురు)

పాండవులు. చ. చచ్చిరిసోదరుల్ సుతులుచచ్చిరి, చచ్చిరిరాజులెల్ల రీ  
కచ్చెకుమూలకందమగు కన్లుడు మామయు జచ్చిరిగతిం  
బచ్చనికొంపమాపితివిబాపురె! కౌరవనాథ! నీనగం  
బిచ్చెదజీవితేచ్ఛగలదేని బయల్పడుమయ్య గ్రక్కనన్.

దుర్యోధ : పాండునందనులారా! ఏల ఈ మదా లాపములు. ధర్మనందనా!

ఉ. ఏలుమురాజ్య; మైతివిమహేంద్రుడ; వేనుబరిత్యజించితిన్  
గాలముచేరుచౌదనుక గానలలో దపమాచరింతు నే  
నాలమొనర్పగాదగిన యాయుధముల్దరి లేపుయధమిం  
కేల? భవనస్మనోరథము లే నొడగూర్చుచునుండవిత్తరిన్.

(తెరలో)

గీ. అనుగునెచ్చెలి! నీవుచేసినప్రతిజ్ఞ  
తప్పకుండగ నెఱవేర్చదలపుమయ్య  
పాండవులబారి బడద్రోచెబట్టుపట్టి  
సన్నుజండాల దురభిమానగ్రహంబు.

(ప్రకాశముగ)

గీ. అరదమైనను లేదు నిరాయుధుండ  
నెదిరి మీతోడబోరుట యెట్లటంచు  
బల్కితినిగాని మీరు తప్పదనిరేని  
గదలి చనుదెంచుచున్నాడ గాచికొనుడు. (మడుపు వెడలివచ్చును)

ధర్మ : కురునాథా! వంత చెందకుము. నీయిచ్చ వచ్చిన యాయుధంబులు గైకొని  
మా యేవురలో నీయభిమతంబగు వానితో గయ్యమొనర్చుము.

ఉ. ఈవు రణంబునన్ గెలిచెదేని, జయంబు వహించియేలు మీ  
భూవలయంబు మేము వనభూములకేగెద మట్లుగాక నీ  
వే వడినన్ ధరాధరణ మేము వహింతుము రాజరాజ! నీ  
చావును జావకుండుటయు సజ్జనగణ్యముగా నొనర్చుమా!

దుర్యో : (తనలో) చచ్చిన భీమునిచేతనే చావవలయును. కడతేర్చిన వానీనే కడతేర్చ  
వలయును (ప్రకాశముగ) భీమసేనా! రా రమ్మ. స్వర్గాపవర్గప్రదమయిన రణ  
రంగమునకేగి గదా యుద్ధము గావించెము రమ్మ. (అందఱు నిష్క్రమింతురు)

[పుడమిమీద మూర్ఛమునిగియున్న దుర్యోధనుడు, పాండవులు, బలరామ  
కృష్ణులు కనుపెందురు.]

బల : (మండిపడి) కృష్ణా! ఇంకను నీనీచునెట్లు క్షమింతును.

చం. కసిగలదేని బాహుబలగర్వముచే గురురాజ నాజిలో  
గసి మసగింతుగాక కొఱగాక గదారణంబుండు బాడిలే  
కసముఖ మందొకండు శత కార్యమొనర్చిన జూచి రాముడీ  
ముసలముచేత వానితల ముక్కలుచేయక యూరకుండనే.

అయిన నిటనిలుచుట నాచేతక్కు. (నిష్క్రమించును)

దుర్యో : (మూర్ఛితైలిసి) బలదేవా!

గీ. మధ్యవర్తివి రణ ధర్మమయుడవీవు  
కలవనుచుగాక నే నూర్ధ్వకాయమునకు  
గావుదలచేసికొని యధఃకాయమునకు  
జేసికోలేనె యకట వంచితుడ నైతి.

ప్రతిభ : ఆస్థానకవి నన్నాన సంచిక

[భీముడు కోపముతో దుర్యోధనుని తలదన్నబోవ ధర్మరాజు వారించును.]

ధర్మ : (సిగ్గుతోదనలో)

చం. మడిసిరిబంధుజాలము నమస్తము; రాజ్యముబ్రోవజాలు నే  
కొడుకనుకంటినో యతడుగూలెను ముండితమూర్ధయైన యీ  
పుడమిబునగ్భవున్ వయసుపోడిమివోయిన నేనుసంతసం  
పడుచు బరిగ్రహించుటకు బాల్పడజేసెనె దైవమక్కటా!

కృష్ణ : ఊ. ఇంటికిబోదమేల పదునెన్నిదినాళ్ళుగతించె వీరికి  
గంటికినిద్రలే దుదయకాలముదాకను బోదుప్రాణమీ  
తుంటరి; కెంతసేపితనితో శవజాగరణంబు రండు మీ  
బంటులుమీరు చేతులెడపెనిడి స్వస్థతవిశ్రమింపగన్.

(దుర్యోధనుడుతప్ప తిక్కినవారందరు నిష్క్రమింతురు.)

అశ్వత్థామ : (కృపకృతవర్మలతో బ్రవేశించి) దుర్యోధన మహారాజ! పాటిపోయిన  
పాండవపంచకంబును యుయ్యుత్సుండును గృష్ణసాత్యకులునుదప్ప తిక్కినరిపు  
బలమెల్ల నామావశిష్టముగావించితిని.

దుర్యోధ : గురునందనా! గీ. నిన్ను ముదమునగనుగొని నీమొగంబు  
గాన పాండవమునువిని మేనువాయ  
బ్రాణములునిల్పికొంటినో ద్రోణతనయ!  
యిమ్ము కడసారి యాశ్లేషణమ్మురాకు.

కృప : కారవేశ్వరా! నీవు వారికంటె గడుసుకృతాత్ముడవు.

గీ. బాంధవులతోడ సకలసంపదలతోడ  
న్రిదివమున కేగుదువు జగద్విదితకీర్తి  
వంశమాలేక తగినసంపదలు లేక  
వారుజీవచ్ఛవంబు లైనారునేడు.

ఇంతదనుక మధ్యమ లోకదేవేంద్రుడవై యికబరలోకసౌఖ్య సామ్రాజ్య పట్టాభి  
షేకమునందనున్న నీకు గావలసిన దేమియును లేదు. అయిన నిట్లుగుగాక.

